



ILUSTRAZIOAREN EGUNA

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN

ILUSTRAZIOAREN EGUNA erakusketaren harira egina da argitalpen hau. Erakusketa Euskal Irudigileak elkarteak ekoitzi du, Bizkaiko Foru Aldundiaren babesarekin, eta Bilbon aurkeztuko da, 2025eko azaroaren 12tik abenduaren 13ra bitartean.

Esta publicación se realiza con motivo de la exposición ILUSTRAZIOAREN EGUNA, producida por Euskal Irudigileak con el patrocinio de la Diputación Foral de Bizkaia y que se presenta en Bilbao del 12 de noviembre al 13 de diciembre de 2025.

Komisarioa | Comisario

Kike Infame

Erakusketaren koordinazioa | Coordinación de la exposición

Euskal Irudigileak.

Azala |Portada

Elena Odriozola

Irudien, testuen eta itzulpenen © | © De las ilustraciones, los textos y de las traducciones

Egileak | Los autores

Lege gordailua | Depósito legal

BI 01274-2025

ITURRIAK ETA IRUDIAK | FUENTES E IMÁGENES

- Unsain, J. *Antecedentes del cómic en Euskadi (1894-1939)*. Ttartaló ediciones. Donostia. 1989.
- Lazkaoko Beneditarren Fundazioa (LBF)
Irudia Imagen: 4
- Foto Marín. Fondo Kutxateka bilduma. Argazkia: 244521 Identif: 19794198. Irudia Imagen: 8
- Muñoz Otaegi, J. / Díaz Noci, J. TXIKI. *Jon Zabalo Ballarin*. Koldo Mitxelena. Gipuzkoako Foru Aldundia. Diputación Foral de Gipuzkoa, Donostia. 2003. Irudiak Imágenes: 6, 7, 8, 9, 10, 11.
- Lertxundi Galiana, M. *Clima ideal. Udako karte-lak. Carteles de verano*. San Telmo Museoa. Donostia, 2023. Irudiak Imágenes: 15, 17
- Eguillor, J. *Agur, amante*. The Bilbao Box Company - Belleza Infinita, Bilbao. 2021.
- Oviedo, Á. / Petralanda Gorrotxategi, M. (Coor). *Ilustradores vizcaínos (XVI-XX): Una odisea gráfica*, Bizkaiko Foru Liburutegia. Biblioteca Foral de Bizkaia, Bilbao. 2011. Irudiak Imágenes: 13, 15, 16, 17
- Infame, K./ Begoña, M. *Komikia Euskal komikia (1975-2017). El cómic vasco*, Bizkaiko Foru Liburutegia. Biblioteca Foral de Bizkaia, Bilbo. 2017. Irudiak Imágenes: 31, 33, 34, 35, 39, 40, 43
- Infame, K. / Oviedo, Á. *Hormetan. Carteles de Bizkaia*, Bizkaiko Foru Liburutegia. Biblioteca Foral de Bizkaia, Bilbo. 2020. Irudia Imagen: 20
- Imagen facilitada por Filmoteca Española. Irudiak Imágenes: 20
- Infame, K. / Oviedo, Á. *Irudigileak. La ilustración en Bizkaia (1975-2020)*, Bizkaiko Foru Liburutegia. Biblioteca Foral de Bizkaia, Bilbo. 2020. Irudiak Imágenes: 21/22/23/27/29
- Euskal Irudigileen elkarteko katalogoa. Catálogo de Euskal Irudigileak. Irudiak Imágenes: 19/22/23/27/29

ESKERRAK | AGRADECIMIENTOS

Familia Zabalo Ballarín, Estudio Lanzagorta, Lazkaoko Beneditarren Fundazioa (LBF), Álex Oviedo, Joxean Muñoz, Garikoitz Fraga.

ILUSTRAZIOAREN EGUNA

Ilustrazioak presentzia handia du gure egunerokoan, baina, Poeren *Gutun lapurtua* ipuinean bezala, agerian ezkututzen den altxorra da. Ilustrazio bakoitzaren atzean egiten dutenen bizia, grina dago, eta horregatik jaio da ILUSTRAZIOAREN EGUNA, haiei izena eta aurpegia jartzeko.

Ondarea galdu dugunean baloratzen duguna omen da, eta, beraz, funtsezkoa da atzera begiratzea etorkizun askoz ere sendoagoa eraikitzeko. Horregatik, egun hau ilustrazioaren aitzindari handienetako bati eskaini nahi diogu: Ignacia Zabalo Ballarin Nor-Nairi. Haren inguruan ziurtasunak baino itzal gehiago daude, eta oso pizgarria da haren historian aurkitzen ditugun hutsuneak betetzen saiatzea.

Nor-Nai 1925ean jaio zen, duela ehun urte (Ignaciak 20 urte zituen ordurako), eta ilustrazioaren hainbat sektoretan garatu zuen bere lana: editorialean, komikigintzan, kartelgintzan... Haren proposamenak fresko eta gaurkotua dirau, nahiz eta denbora asko igaro.

Bost Euskadi sariduni (Elena Odriozola, Maite Mutuberria, Joseba Larratxe, Yolanda Mosquera eta Javier de Isusi) eskatu diegu haren figura berrinterpretatzeko, eta ilustrazioa ulertzeko zuen modua azaltzeko. Bakoitzak sektorearen zati bat ordezkatzan du: editoriala eta komikia, gure mugen barrura eta kanpora begira. Halaber, arlo horietako bakoitzeko erreferenteei eskatu diegu testu bat eta gida bat idazteko, ilustrazioa eta haren inguruabarrak ezagutzen hasteko.

Horrela hasten da ILUSTRAZIOAREN EGUNA, ospakizun bat, marrazkia gure bizitzara dakarten pertsonengana hurbiltzeko abiapuntua. Gozatu bidaia.

La ilustración está muy presente en nuestro día a día pero, como en *La carta robada* de Poe, es un tesoro que está escondido a la vista. Detrás de cada ilustración está la vida, la pasión de quienes la hacen y es por eso por lo que nace ILUSTRAZIOAREN EGUNA, para ponerles nombre y cara.

Dicen que patrimonio es lo que valoramos cuando lo hemos perdido y es por tanto fundamental que miremos hacia atrás para construir un futuro mucho más sólido. Por eso queremos dedicar este día a una de las grandes pioneras del medio, Ignacia Zabalo Ballarin, Nor-Nai. En torno a su figura hay más sombras que certezas y resulta muy estimulante intentar llenar las lagunas que encontramos en su historia.

Nor-Nai nació en 1925, hace ya cien años (Ignacia tenía entonces 20 años) y desarrolló su trabajo en diferentes sectores de la ilustración: editorial, cómic, cartelería... con una propuesta que se mantiene fresca y actual a pesar del tiempo transcurrido.

Hemos pedido a cinco premios Euskadi (Elena Odriozola, Maite Mutuberria, Joseba Larratxe, Yolanda Mosquera y Javier de Isusi) que reinterpreten su figura trasladando su forma de entender la ilustración. Cada uno representa a una parte del sector: el editorial y el cómic que miran hacia dentro y hacia fuera de nuestras fronteras. También hemos pedido a referentes en cada uno de estos ámbitos que escriban un texto, una guía para empezar a conocer la ilustración y sus circunstancias.

Comienza así ILUSTRAZIOAREN EGUNA, una celebración, un punto de partida para acercarnos a las personas que hacen que el dibujo sea parte de nuestras vidas. Disfruten el viaje.

Kike Infame
Euskal Irudigileak elkarteko lehendakaria.
Presidente de Euskal Irudigileak.



Argia'ren Egutegia, 1926.
Eskuina: Inazia Zabaloren sinadura.
Derecha: Firma de Ignacia Zabalo.

NOR
NAI

NOR DA NOR-NAI?

¿QUIÉN ES NOR-NAI?

Joxean Muñoz

TXIKI erakusketaren komisarioa (Koldo Mitxelena, 2003)
Comisario de la exposición TXIKI (Koldo Mitxelena, 2003)

Orain ehun urte agertu zen aurrenekoz, marrazki baten oinean, "Nor-Nai" sinadura. Deigarria da goitizena. Nornahi hitzak "edozein pertsona" adierazten du. Berdin dio nor den, berdin dio gizona ala emakumea den, pertsona guztiak hartzen ditu bere baitan "nornahi" terminoak, bereizketarik gabe. Sinadura afirmazio pertsonal bat da, orde. "Ni naiz" deklaratzeko sinadurak, eta "ni" horrek hartzen du sinatutakoaren ardura. Obra hori argitara ematen bada, sinadurak jabetza ziurtatzen du, sortzailea identifikatzen du, adierazten du nork dituen obra horrekiko eskubideak eta, baita ere, erantzukizuna: "nik egin da lan hori". Sinatzailea profesionala baldin bada, irakurleen, ikusleen nahiz balizko bezeroen aurrean aurkezteko modua da sinadura, merkaturan azaltzekoa, adieraziaz: "hau da nire egikera, eta honela egin ditzaket hurrengo lanak ere". Sinadura, orduan, marka bihurtzen da, estilo baten zigilua. Eta sinatzailea baztertuta eta isilarazia den gizatalde batekoa baldin bada, sinatzea aldarrikapena bilakatzen da. "Ni ere banaiz" esanaz, gizatalde oso batek pairatzen duen isiltasun behartua urratzen da: "guk ere badugu ni esateko eskubidea".

Horietarik da "Nor-Nai" sinatzen duena. Emakumea da. Ignacia Zabalo Ballarín du izena. Hemen argitaratzen den argazkian, bere anaietako baten ezkontza egunean egindakoan, emakume apain bat identifikatzen dugu, kamerari bere burua konfiantzaz azaltzen diona. Ez da ezkututzen. Ez da lotsatzen. Bera da Nor-Nai. 1927a da. Ignacia gaztea da. 22 urte ditu. Bi urte dira, jada, bere marrazkiak bere sinaduraz publikatzen hasia dela.

Hace cien años apareció por primera vez, al pie de un dibujo, la firma "Nor-Nai". El sobrenombre llama la atención. En euskera, "nornahi" significa "cualquier persona". No importa quién sea, no importa si es hombre o mujer, el término "nornahi" alude a todas las personas, indistintamente. Sin embargo, firmar supone afirmar. "Soy yo" declara la firma, y ese "yo" se hace cargo de lo firmado. Si esa obra se publica, la firma identifica a la persona creadora, certifica la propiedad, indica quién tiene los derechos y también la responsabilidad de esa obra: "este trabajo lo hice yo". En un contexto profesional, la firma es una forma de presentarse ante el público y ante los posibles clientes, irrumpir en el mercado, declarando: "Este es mi estilo, esta es mi manera de hacer". La firma se convierte entonces en una marca, en el sello de un estilo. Y si la persona que firma pertenece a una colectividad excluida y silenciada, firmar adquiere carácter de reivindicación. Diciendo "yo también soy" se rasga el silencio forzado que sufre toda una colectividad: "también es nuestro derecho decir yo".

Quien firma "Nor-Nai" pertenece a uno de esos colectivos. Es una mujer. Se llama Ignacia Zabalo Ballarín. En la foto que se publica aquí, obtenida el día de la boda de uno de sus hermanos, identificamos a una mujer elegante que se muestra confiada a la cámara. No se esconde. No se achanta. Es Nor-Nai. Estamos en 1927. Ignacia es joven. Tiene 22 años. Hace ya dos años que ha empezado a firmar sus dibujos. En 1925, había publicado sus acuarelas en el programa de Fiestas de Irun, sus ilustraciones en *El Pueblo Vasco*, había diseñado la

1 9 2 6



Goia: Zabalo Ballarín familia (Zabalo-Agirre familiak utzia).
Behera: Inazia Zabalo, bere anaia Felipe-ren ezkontza egunean, 1927
Arriba: Zabalo Ballarín familia (Cedida por la familia Zabalo-Agirre).
Abajo: Ignacia Zabalo, en la boda de su hermano Felipe, 1927.



1925an, Irungo Festetako programaren eskuliburuan, akuarelak argitaratu dizkiote, marrazkiak *El Pueblo Vasco* egunkarian, 1926ko *Argiaren Egutegia*-rako azala diseinatu du. Pozik dago. Pozik egotekoa da. Harro egotekoa. Orain mende bat, emakume batek bere burua irudigile profesional bezala agertzen du publikoki, bere marrazkiak sinatzeko eskubidea aldarrikatuz. Ausarta da erabakia. Sinadurarako aukeratu duen goitizena anonimotasunaren ertzean dago, ordea: "Nor- Nai". Edozein. Ez du argitzen emakumea denik, ez du bere emakume izena azaltzen, baina deklaritzen du, ozen: "Nor Naiz".

Nor izatea gai izatea da. Eta garbi dago Ignazia Zabalo badela nor: nor da estilo pertsonal bat garatzeko, nor da bere mundu grafiko berezia euskarri eta eginkizun desberdinei egokitzeko, nor da enkarguak epeetan betetzeko, nor da bezeroen eskaerei erantzun egokia emateko. Irudigile profesionala da.

1926an *Argiaren Egutegiaren* azala sortu zuen, koloretan, eta barruko hainbat irudi. *Agere*, jesuitek bultzatutako aldizkari katolikoan, azaletako marrazkiak egin zituen, atalburuak sortu eta hainbat ilustrazio dotore onduko zituen abentura editorial horrek iraun zuen hamabi aleetan. *Agere* aldizkariak Ignazia Zabaleri bere estilo berezian sakontzeko aukera eman zion, bere egikera ezaugarritzen duten sintesirako eta estilizaziorako doaian, geometrizaziorako joera eta apaindurarako nahiz arabeskorako jaiara dotorezia bereziaz konbinatzeko gaitasunean. Soinekoetan, gonetan, jantzieta oihaletan, adats luzeetan, zuhaitzetan, zoru eta hormetako horniduretan, non nahi aurkitzen du formak kurboak sortzeko aitzakia, marrazkiaren itxurazko xalotasuna apain jatzeko.

Harrigarria gertatzen da bere marrazkerak hasiera-hasieratik erakusten duen heldutasuna. Ondo trebatuta ekin zion Ignazia Zabalo irudigintza profesionalari. Aurretik, anaiarekin jarduna izango zen,



Irun, jaietako programa, 1925.
Irun, programa de fiestas, 1925.

portada para *Argiaren Egutegia*. Está contenta. Orgullosa. Es lógico. Hace ahora un siglo, una mujer aparecía públicamente como ilustradora profesional, reivindicando el derecho a firmar sus dibujos. Era una decisión valiente. El sobrenombre que eligió para la firma roza, sin embargo, el anonimato: "Nor- Nai". Cualquiera. No dice que es mujer, oculta su nombre femenino, pero declara, rotundamente: "Nor Naiz".

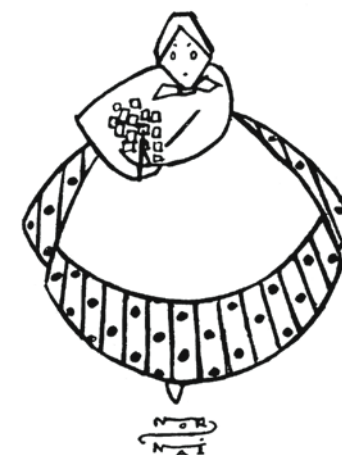
En euskera, "nor naiz" significa "soy capaz". Y está claro que Ignacia Zabalo lo era: demostró que era capaz de desarrollar un estilo personal, capaz de adaptar su personal universo gráfico a diferentes soportes y proyectos, de responder en fecha a los encargos, de dar una respuesta adecuada a los requerimientos de los clientes. Toda una ilustradora profesional.

En 1926 diseñó la portada de *Argiaren Egutegia*, en color, y varias imágenes interiores. Para *Agere*, la revista católica impulsada por los jesuitas, realizó los dibujos de las portadas, las cabeceras y elegantes ilustraciones, en los doce ejemplares que duró aquella aventura editorial. La revista *Agere* permitió a Ignacia Zabalo profundizar en su estilo personal, caracterizado por la síntesis y a la estilización. Combina, con especial encanto y elegancia, la reducción a la geometría con el gusto por el adorno y el arabesco. Los vestidos, las faldas, los tejidos de la ropa, las largas cabelleras, los árboles, los elementos decorativos de paredes y suelos, cualquier pretexto es válido para introducir las formas curvas, los adornos que enriquecen la aparente sencillez del dibujo.

Sorprende la madurez de su estilo, ya desde sus inicios. Ignacia Zabalo abordó bien pertrechada su carrera profesional. Antes, probablemente, habría trabajado con su hermano, Jon Zabalo Ballarín, alias "Txiki", que era ya un ilustrador conocido. Hacía dibujos y caricaturas para prensa, especialmente para la prensa euskaldun. Diseñó portadas de libros, las



Agere, 1926





Agere, abendua 2026.

seguruenik. Anaia hori, Jon Zabalo Ballarín, "Txiki" ezizenez, irudigile ezaguna zen ordurako. Prentsarako -eta bereziki euskal prentsarako- egiten zituen marrazkiak eta karikaturak. Egiten zituen liburu-azalak, euskarazko liburuen lehen azal modernoak, egiten zituen afixak, eta iragarki komertzialak, euskaraz gehienak. "Txiki" profesional handi bat izan zen, apartako irudigilea, euskal kulturaren mundu grafikoa definitu zutenen artean mugarria. Irudigintza du lanbide eta hala iragartzen du bere burua, prentsan: "Dibujos artísticos e industriales. Empresa Txiki". Enpresa bezala agertzeak "Txiki" sinadurapean beste norbaitzuk ere ari direla adierazten du. Egun, "estudio" bat esango genioke. Izen baten baitan, marko estilistiko baten barruan, ezaugarri eta tonu jakin batek bateratzen ditu enpresa edo estudio horren emaitzak. Marrazkigintza eta pintura akademia bat ere bazuen Jon Zabalo "Txiki". Agian, akademia horretan ikasiak zituen Ignaziak lanbidearen oinarriak, anaiaren alboan eta haren enpresan eginak zituen irudigile bezala lehen urratsak. Agian. Ez dugu daturik.

Ignazia Zabaloren lana Jon anaiaren koordinada plastikoetatik abiatzen da, bere-berea duen bidea zabaltzen joateko, urratsez urrats, marrazkiz marrazki. Anaiaren eremuan dabil, hasieran, bezeroei dago-kienean ere: *Argiaren Egutegia*, *El Pueblo Vasco*, etab. Baina bere sinaduraz. Bere nortasuna adieraziz.

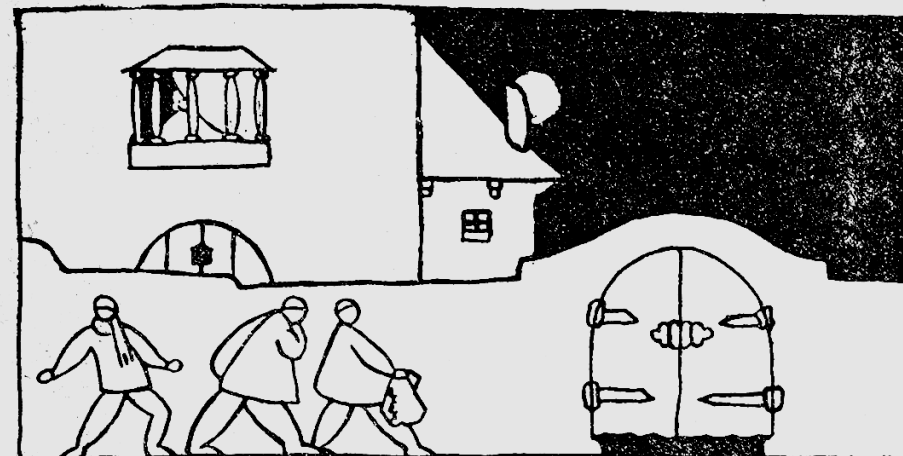
1926an, Gipuzkoako Artista Berrien Erakusketa Iragartzeko afixaren lehiaketa irabazi zuen. Berrito ere jantziek, galtzek, kapeluek, jakak, ematen diote marrazkiari egitura eta barne bizitasuna. Baina nabarmenena motiboa bera da: hiru gizonezko, jantzi apainetan, kuadro bati begira, margolan bat baloratzen. Emakume baten erretratua da kuadro hori. Hiru gizon, beraz, emakume baten figura epaitzen. Horrela sentituko zen, seguruenik, Ignazia Zabalo, gizonezkoen mundu batean, gizonezkoak epaile zituen inguru batean.

Argia'ren Egutegia, 1926.

primeras portadas modernas de libros en euskera, carteles, y anuncios comerciales, la mayoría en euskera. "Txiki" fue un ilustrador extraordinario, un nombre decisivo en la definición del mundo gráfico de la cultura euskaldun, un gran profesional. Se anuncia a sí mismo en la prensa: "Dibujos artísticos e industriales. Empresa Txiki". Presentarse como empresa indica que bajo la firma "Txiki" trabajaban también otras personas. Hoy en día hablaríamos de un "estudio". Englobados en un nombre, dentro de un marco estilístico, unas características y un tono determinados dan coherencia a la producción de ese sello empresarial o estudio gráfico. Jon Zabalo "Txiki" tenía también una academia de dibujo y pintura. Quizá fuera en esa academia donde Ignacia aprendió los fundamentos de la profesión, seguramente diera sus primeros pasos como ilustradora colaborando con su hermano, integrada en su empresa. Tal vez. No tenemos datos.

La obra de Ignacia Zabalo parte de las coordenadas plásticas de su hermano Jon para ir desbrozando un camino propio, paso a paso, dibujo a dibujo. Al principio, comparte también el espectro de clientes de su hermano: *Argiaren Egutegia*, *El Pueblo Vasco*, etc. Pero con su propia firma. Con su propia identidad.

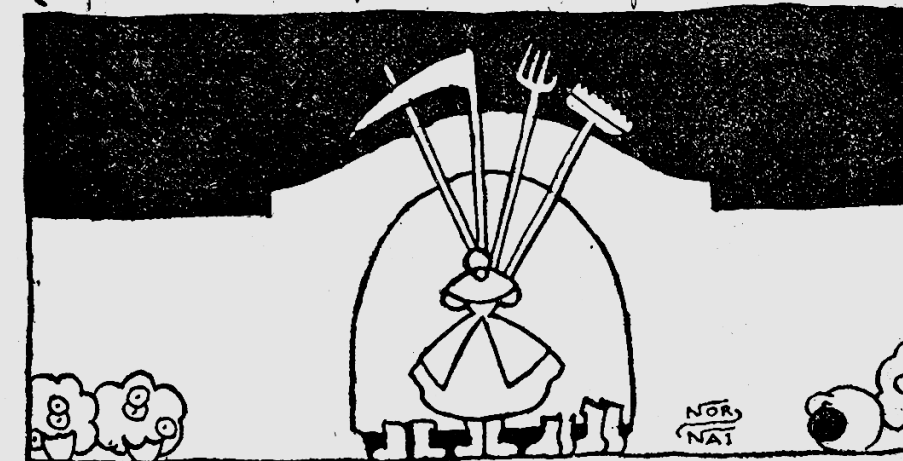
En 1926, ganó el concurso del cartel anunciador de la Exposición de Artistas Noveles de Gipuzkoa. De nuevo, los trajes, los pantalones, los sombreros, las chaquetas, estructuran y dinamizan, con sus líneas curvas, el dibujo. Pero lo más llamativo es el propio motivo: tres hombres, elegantemente vestidos, mirando a un cuadro, valorando una pintura. Ese cuadro es un retrato femenino. Por tanto, tres hombres juzgando la figura de una mujer. Así se habría sentido, probablemente, Ignacia Zabalo, en un mundo masculino: rodeada de hombres que le juzgaban.



(Neskatrak kiyotik)-Lapurak, eta ni bakarrik etxean! ¿Ber egin?....



(Lapurak atxostera begiratuta)-Barenen jende asko dek!



!! Barengo jende guzia!!

Ez epaile horiei baizik eta epaituei ematen die Ignazia Zabalo begia. Emakumeei, alegia. Edozein dela ere gaia, emakumeak agertzen ditu, gizonezkoen pareko. Edo bakarrik, emakumeak emakumeen artean. Emakumeak tarteko eta protagonista dituen mundu bat marrazten du Nor-Naik.

Hurrengo urteetan publikatzen jarraituko du, batzuetan sinatu gabe, ez dakigu zergatik. Anai-arreben arteko ituna? Sinatzen jarraitzeko arazoak? Ezin jakin. Dakiguna da Bartzelonara joatea erabaki zuela 1931 inguruan, esan izan digutenez. Maitale batekin joana? Marrazkigintza ikastera, gurea baino irekiagoa zen giro batean? Ez da, gaur-gaurkoz, pista horiek egiaztatzeko daturik aurkitu ahal izan. Dakigun gauza bakarra da Bartzelonan ere jarraitu zuela bere lan profesionalen. Froga, haurrei katalana erakusteko metodo baten azalaren diseinua da, 1937koa: Sil.labari Camí. Handik gutxira hil omen zen, erail omen zuten, hala kontatua digu familiak, faxisten bonbek, Bartzelona suntsitu zutenean. 1939a zen. Ignazia Zabalo 34 urte zituen. Zabalo Agirre ahizpei --Ignaziaren ilobak, Pablo Zabalo-ren arkitektoaren alabak-- zor diegu hau eta beste hainbat informazio garrantzitsu, bai eta ezagutzera eman diren Nor-Nairen lehen argazkiak ere. Haiek lagundu digute hainbat hutsune betetzen.

Baina ez dugu daturik. Hutsuneak azaltzen dira non nahi, Nor-Nairi buruz ari garenean eta, orobat, emakume sortzailei buruz. Zein beste emakume aritu zen marrazkigintzan, artean, kulturen? Zein harreman zuten haien artean, zein sare, zein lotura? Nor-Nai ez da, seguruenik, lehen marrazkilari profesional emakumea Euskal Herrian. Badira gehiago. Ez ditugu ezagutzen, ez behintzat denak, eta ez behar bezala. Hutsuneak. Premiazkoa da emakumeen memoria berregitea, hutsune horiek betetzea, ahanzturaren kontra jardutea.

“Nor-Nai” goitzenak, egun, “edozein emakume” adierazten du. Bere izen propioari uko egin izanari esker, bere kideak, bere ahizpak, guztiak kabitzen dira goitzen horren pean. Denak hartzen ditu bere baitan eta, batez ere, emakume irudigileak. Sinbolo bat bihurtu da. Beharrezko ikur bat. Nor-Nai aukeraturik bere urteroko ospakisunaren goibururako, Euskal Herriko Irudigileen Elkarte Profesionalak gaurko egunean bere izenez sinatzen duten emakume irudigileak errebindikatzen ditu.



El Pueblo Vasco, 1925.

Ignacia Zabalo no mira a los que juzgan, sino a las que son juzgadas: a las mujeres. Cualquiera que sea el tema, muestra a las mujeres al mismo nivel que los hombres. O solas, mujeres entre mujeres. Nor-Nai dibuja un mundo participado y protagonizado por mujeres.

En los años siguientes, seguirá publicando, a veces sin firmar, no sabemos por qué. ¿Un pacto entre hermanos? ¿Dificultades para seguir firmando? No se sabe. Lo que sí sabemos, gracias a su familia, es que se marchó a Barcelona hacia 1931. ¿Qué le motivó a marcharse? ¿Una historia amorosa? ¿El afán de formarse en los oficios artísticos, en un contexto más abierto? No tenemos, hoy por hoy, datos que aclaren esas dudas. Lo que sí sabemos es que en Barcelona continuó con su labor profesional. Lo prueba el diseño de la portada de un método para enseñar catalán en la escuela, que data de 1937: Sil.labari Camí. Murió poco después, así nos lo cuenta la familia, asesinada por las bombas fascistas, cuando arrasaron Barcelona. Era 1939. Ignacia Zabalo tenía 34 años. A las hermanas Zabalo Agirre –sobrinas de Ignacia, hijas del arquitecto de Pablo Zabalo– debemos esta y otras informaciones importantes, así como las primeras fotografías de Nor-Nai que se han dado a conocer.

Pero nos faltan datos. Una y otra vez aparecen lagunas cuando hablamos de Nor-Nai. Y, en general, cuando nos interesamos por mujeres creadoras. ¿Qué otras mujeres se dedicaron al dibujo, al arte, a la cultura? ¿Qué relación había entre ellas, qué redes, qué contactos? Nor-Nai no es, probablemente, la primera mujer dibujante profesional en el País Vasco. Hay más mujeres. No las conocemos, no al menos a todas, y no como es debido. Lagunas. Vacíos. Es urgente reconstruir la memoria de las mujeres, llenar esos huecos, combatir el olvido.

El sobrenombre “Nor-Nai” significa hoy “cualquier mujer”. Por haber renunciado a su nombre propio, su pseudónimo abarca a sus compañeras, sus hermanas, todas y, sobre todo, a las mujeres ilustradoras. Se ha convertido en un símbolo. Un símbolo necesario. Eligiendo a Nor-Nai como el lema de su celebración anual, la Asociación Profesional de Ilustradores e Ilustradoras de Euskal Herria reivindica a las mujeres ilustradoras que firman hoy con su propio nombre.

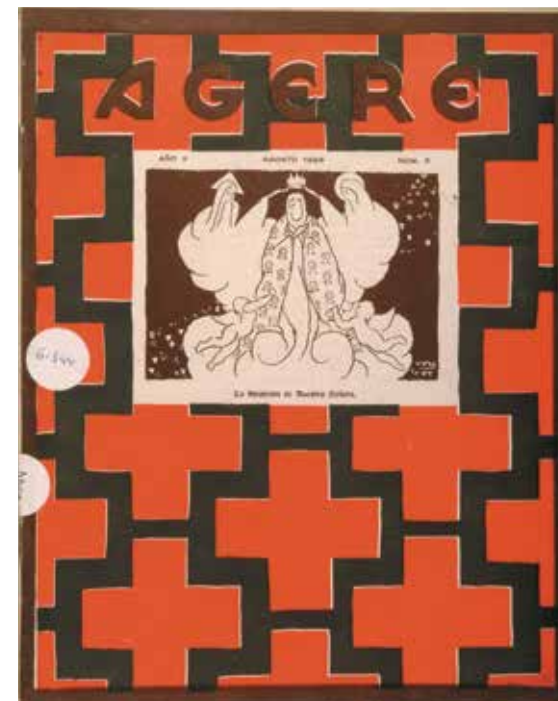


—¡Peixi, Patxi!, gure aurtxuak txanpon bat aon affule, hafara juan zeto.
—Etzalez ofegetik estutu, txanpon batekin egun ometan, ezin telke gauza aundirik erosi-ta.

Argiaren Egutegia, 1927.



Gipuzkoako Artista Berrien VII. Erakusketa, 1926.
VII Exposición de Artistas Noveles Guipuzcoanos, 1926.



Agere 08- abuztua, 1926.
Agere 08- agosto, 1926.



Sil.labari Camí, 1937.

JATORRIA ORÍGENES

Mikel Lertxundi Galiana

Arte Ederren Bilboko Museoko Artxibo eta Dokumentazio Sailaren teknikoa.

Técnico del Departamento de Archivo y Documentación del Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Ilustratzailearen figura ez zen Gerra Zibilaren aurreko bi hamarkadetara arte finkatu Euskal Herrian, testuekin batera dauden eta ideiak edo kontzeptuak irudikatzen dituzten irudiak sortzeaz arduratzen den profesional gisa ulertuta nagusiki. Garai hartan ere, liburu, prentsa, liburuxka eta hainbat material komertzial eta turistikotarako marrazkiak egiten noizean behin parte hartzen zuten beste artista askorekin partekatzen zuen bere lana, gehienek heziketa arautuak gaitasun hori sartzen baitzuen bere helburuen artean.

Aurretik, XIX. mendeko euskal argitaletxeen egoera ahulak zaildu egin zuen ilustrazioari argi eta garbi lotutako profil profesionala garatzea. Horregatik, testua irudiekin batera aurkeztu nahi izan zen kasu bakanetan, pintore profesional edo afizionatuegan jo zen, eta haiek zeregin hori unean uneko enkargu gisa ulertzen zuten. Adibidez, belaunaldi erromantikoa, batez ere mendearen erdialdean Madrilen sortua. **Francisco Sáinz, Víctor Patricio Landaluze, Pancho Bringas, Antonio María Lecuona eta Juan de Barroeta** dira ilustrazioen ekoizpenean intentsitate handiagoz ego txikiagoz parte hartu zutenetako batzuk. Haien artean lehenengo biak nabarmentzen dira. Sáinz, Madrilen Madrazotarren

La figura del ilustrador no logró consolidarse en el País Vasco hasta las dos décadas previas a la Guerra Civil, entendida principalmente como la del profesional encargado de crear imágenes que acompañan textos y representan ideas o conceptos. Incluso entonces, compartía su labor con muchos otros artistas que participaban de forma esporádica en la elaboración de dibujos para libros, prensa, folletos y diversos materiales comerciales y turísticos, ya que la formación reglada de la mayoría incluía esta competencia entre sus objetivos.

Previamente, la débil coyuntura editorial vasca durante el siglo XIX había dificultado el desarrollo de un perfil profesional claramente vinculado a la ilustración. Por ello, en los pocos casos en que se quiso acompañar el texto con imágenes, se recurrió a pintores —profesionales o aficionados— que concebían esta tarea como un encargo puntual. Fue el caso, por ejemplo, de la generación romántica, formada principalmente en Madrid a mediados del siglo. **Francisco Sáinz, Víctor Patricio Landaluze, Pancho Bringas, Antonio María Lecuona y Juan de Barroeta** son algunos de los que, con distinta intensidad, participaron en la producción de ilustraciones. De entre ellos destacan los dos primeros. Sáinz, formado en Ma-

zuzendaritzapean ikasia, hauek kudeatutako enkarguen onuradun izan ziren ikasle nabarmenetako bat izan zen, eta horri esker hainbat ekimen editoriale-tan parte hartu ahal izan zuen, gai historikoei buruzko lanetatik hasi eta sortzen ari ziren aldizkari ilustratuetaraino. Antzeko sormen-intentsitatekoa izan zen Landaluceren ibilbidea: 1850 inguruan Kuban finkatu ondoren, liburu eta aldizkako argitalpe-nen ilustratzaile sutsua izan zen, batez ere prentsa satirikoaren arloan.

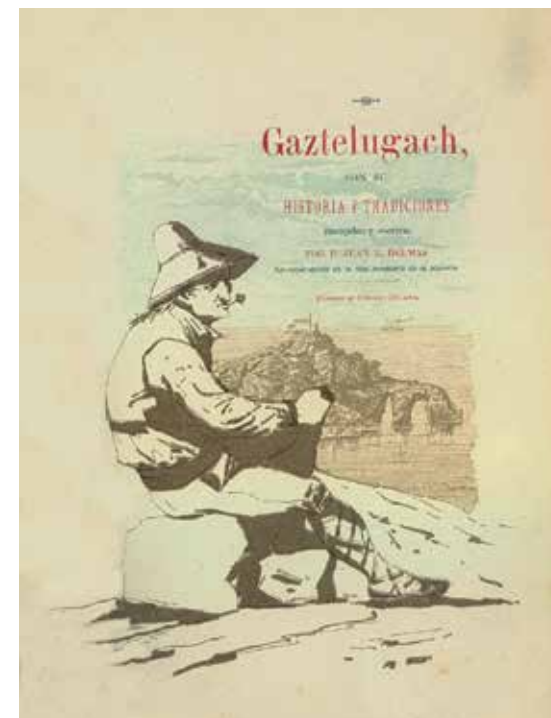
Garai horretako aparteko kasu bat **Hélène eta Blanche Feillet** (gero Hennebutte) ahizpena izan zen. Parisen jaio arren, 1834an Baionan finkatu ziren. Litografo ezagun baten alabak ziren, eta euskal eremuko emakume artista profesionalen adibide goiztiar eta berezia dira. Biek landu zuten ilustrazioa, baina bereziki nabarmentzen da Blanchek Euskal Herriaren dibulgazio turistikoan egindako lana, liburuaren eta litografiaren bidez.

Aldiz, mendeen arteko trantsizioko hamarkadetan, aurrekoaren ondorengo belaunaldia nabarmendu zen, batez ere 1850eko eta 1860ko hamarkaden artean jaiotako hainbat artistak osatua, zeinek, jardueraren aurrerapen kualitatiboan lagundu arren,

drid bajo la dirección de los Madrazo, fue uno de los muchos discípulos destacados que se beneficiaron de los encargos gestionados por estos, lo que le permitió participar en numerosas iniciativas editoriales, desde obras de tema histórico hasta las nacientes revistas ilustradas. De intensidad creativa similar fue la trayectoria de Landaluze, quien, tras establecerse en Cuba hacia 1850, desplegó una actividad febril como ilustrador de libros y publicaciones periódicas, en especial en el ámbito de la prensa satírica.

Un caso excepcional de este periodo fue el de las hermanas **Hélène y Blanche Feillet** (luego Hennebutte), que, aunque nacidas en París, se habían establecido en 1834 en Bayona. Hijas de un reconocido litógrafo, constituyen un temprano y singular ejemplo de mujeres artistas profesionales en el ámbito vasco. Ambas cultivaron la ilustración, pero sobresale especialmente la labor de Blanche en la divulgación turística del País Vasco a través del libro y la litografía.

En cambio, en las décadas de transición entre siglos destacó la generación que sucedió a la precedente, formada por varios artistas nacidos principalmente entre las décadas de 1850 y 1860, quienes, pese a contribuir al progreso cualitativo de la actividad,



Carmen Delmas, 1888.



Aurelio Arteta, 1920.



Jon Zabalo Ballarín, "Txiki", 1925.



José Arrue, 1934.

noizbehinkako zerbait bezala ulertzen jarraitzen baitzuten; sarritan, dibertimendu gisa, lanbide gisa baino gehiago. Adibide adierazgarriena, behar bada, **Anselmo Guinearena** da: bere ibilbide osoan ilustrazioari lotuta egon zen margolari ospetsua, Madril, Bartzelona eta Bilboko aldizkako hainbat argitalpenetan parte hartu zuena. Bilboko garaiko gertakariak salatzen gaztaroko marrazki kaustikoetatik hasi, eta Leopoldo Alas Clarín edo Álvaro L. Núñez-en kontakizunen helduaroko ilustrazioetara ino —kartelgintzaren unean uneko adibideak edo *Art Nouveau* estetikadun azalak barne—, haren ekarpenek haren bilakaera plastikoaren gida gisa funtzionatzen dute, non modernotasunerako igarobidea eta Parisen barneratutako eskemak eta estetikak hautematen diren.

Beste berritzaile garrantzitsu bat, maila estetikoan ere bai, **Adolfo Guiard** izan zen, nahiz eta zeregin mota horietan izan zuen inplikazioa mugatuagoa izan zen, Parisen ikasitako urteetan *La Vie Moderne* aldizkarian egindako kolaborazioetara eta 1886an Bizkaia itzuli ondoren egindako marrazki arineko zezketako kartel batera mugatuta ia.

XIX. mendearen amaierako hamarkada horietan, Euskal Herrian argitaratutako astekarietan —satirikoetan, kasu askotan— parte hartu zuten marrazkilarik fidagarri eta saiaturik hainbat adibide aurkitzen ditugu: **Ignacio Díaz Olano**, **Victoriano Iraola** eta **Federico Álvarez** dira, besteak beste, argitalpen horiei lotuta agertzen direnak. Maiztasun luzeago-ko beste batzuk ere izan ziren, hala nola hainbat egunkarietako urtekariak edo zenbaki bakarrek. Azken kasu horietan, Bilboko El Sitio Elkartek argitaratutako *Dos de mayo* (1887) oroitzapenezko egunkaria aipa daiteke. Egunkari horietan, Guineaz, Guiardez eta beste batzuek gain, **Carmen Delmas**ek ere parte hartu zuen, garai hartako emakume artista bakanetako batek. Orduan, Juan E. Delmas editorearen alabak, euskal ikuspegi eta tipo ugari sortu zituen, aitararen kezkarik jarraituz, nahiz eta ia guztiak eremu pribatuaren geratu.

Euskal ilustrazioaren benetako jauzi kuantitatiboa zein kualitatiboa mende aldaketaren ondoren gertatu zen, eta bereziki 1910eko eta 1930eko hamarkaden artean, benetako eklosioa gertatu zenean, nazioarteko joerarekin bat etorriz. Bizkaian bereziki nabarmendu ziren **José Arrue** eta **Antonio de Guezalaren** sinadurak, prentsarako marrazki askoren, kartelen, liburuxken, menu ilustratuen eta abarren arduradunak izanik. Horiei beste artista batzuk batu zitzaizkien, maiztasun handiagoz edo txikiagoz, hala nola **Aurelio** eta **Félix Arteta anaiak**, **Isidoro Guinea** edo **Nicolás Martínez Ortiz**.

seguían concibiéndola como algo ocasional; a menudo, más como un divertimento que como una profesión. Tal vez el ejemplo más representativo sea el de **Anselmo Guinea**: un pintor de fama que estuvo vinculado a la ilustración a lo largo de toda su carrera, y que colaboró con diversas publicaciones periódicas de Madrid, Barcelona y Bilbao. Desde los cáusticos dibujos de denuncia de la actualidad bilbaína en su juventud, hasta la ilustración de relatos de Leopoldo Alas Clarín o Álvaro L. Núñez en su madurez —pasando por ejemplos puntuales de cartelismo o colaboraciones de portadas con estética *Art Nouveau*—, sus contribuciones funcionan como una guía de su evolución plástica, en la que se percibe su tránsito hacia la modernidad y la incorporación de esquemas y estéticas asimilados en París.

Otro importante renovador, también en el plano estético, fue **Adolfo Guiard**, aunque su implicación en este tipo de tareas fue más limitada, reduciéndose prácticamente a sus colaboraciones en la revista *La Vie Moderne* durante sus años formativos en París y a un cartel taurino, de dibujo fluido, realizado tras su regreso a Bizkaia en 1886.

En estas décadas finales del siglo XIX encontramos varios ejemplos de dibujantes tanto solventes como esforzados que colaboraron con semanarios —satíricos, en muchos casos— editados en el País Vasco: **Ignacio Díaz Olano**, **Victoriano Iraola**, **Federico Álvarez**, entre otros, son algunos de los que aparecen asociados a estas publicaciones. También existieron otras de periodicidad más amplia, como los anuarios de diversos diarios, u otras de números únicos. En este último caso se puede citar el periódico conmemorativo *Dos de mayo* (1887), publicado por la Sociedad El Sitio de Bilbao, en el que, además de Guinea, Guiard y otros, participó con una notable aguada **Carmen Delmas**, una de las escasas artistas del momento. Hija del editor Juan E. Delmas, produjo entonces numerosas vistas y tipos vascos, siguiendo la inquietud paterna, aunque la práctica totalidad quedaron relegadas al ámbito privado.

El verdadero salto tanto cuantitativo como cualitativo de la ilustración vasca se produjo tras el cambio de siglo, y especialmente entre las décadas de 1910 y 1930, cuando se dio su auténtica eclosión, en sintonía con una tendencia internacional. En Bizkaia destacaron especialmente las firmas de **José Arrue** y **Antonio de Gueza**, responsables de muchos de los dibujos para la prensa, carteles, folletos, menús ilustrados, etc. del período. A ellos se sumaron, con una presencia más o menos constante, otros artistas como los hermanos **Aurelio** y **Félix Arteta**, **Isidoro Guinea** o **Nicolás Martínez Ortiz**.



Nicolás Martínez Ortiz, 1932.



Eduardo Lagarde, 1930.

Hala ere, ilustrazioak aldi horretan izan zuen autonomia gero eta handiagorako bidean, **Luis Lasheras Madinabeitia** bilbotarra izan zen figura garrantzitsuenetako bat. Hogeiko hamarkadaren amaieran, *Punto* publizitate-enpresa sortu zuen **Luis García Gallo Coq** marrazkilariarekin batera, eta erreferente bihurtu zen. Lasherasek baliabide abangoardistak sartu zituen bere ekoizpenean, bere obrari modernitate handia emanaz.

Gipuzkoan, prozesu horretan funtsezko ekarpena egin zuen bi marrazkilari eta kultura ekintzaile bikain Donostian finkatzeak: **Pedro Antequera Azpiri** 1919an eta **Eduardo Lagarde** arkitektoa 1920an. Baina, batez ere, funtsezkoa izan zen sortzaileen belaunaldi berri baten agerpena. Gehienak hiriko Arte eta Lanbide Eskolan ikasita, une jakin batzuetan Europako abangoardiekin ere lotura berritzaileak sartu zituzten.

Pinturaren eta eskulturaren indarrarekin batera, probintziak marrazkilariaren figuraren gorakada ikusgarria bizi izan zuen, tokiko arte grafikoen hazkundeari estuki lotua. Horietako asko ahaztuta daude gaur egun, baina haiek ilustratu zituzten garaiko prentsako orriak, liburuak, publizitate-iragarkiak eta kartelak. Aipagarrien artean daude

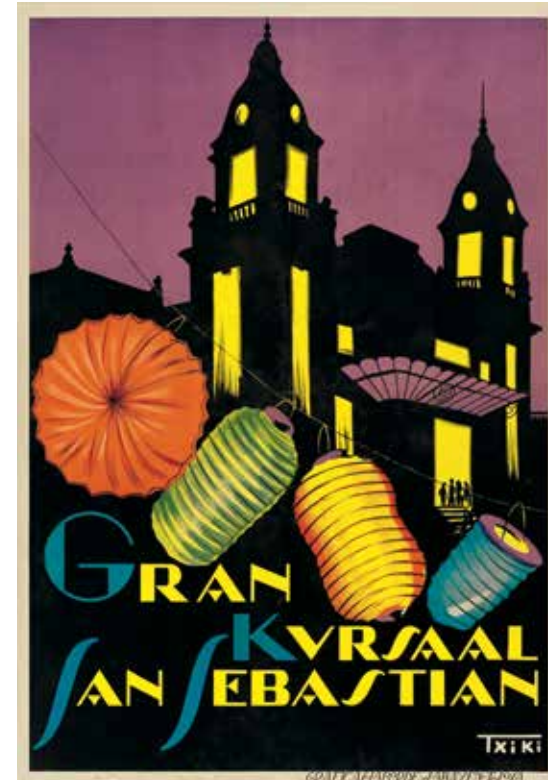
No obstante, una las figuras más relevantes en el proceso de autonomía creciente que experimentó la ilustración durante este periodo fue el bilbaíno **Luis Lasheras Madinabeitia**. A finales de los años veinte, fundó junto al también dibujante **Luis García Gallo Coq** la empresa publicitaria *Punto*, que se convirtió en un referente. Lasheras incorporó a su producción recursos vanguardistas, dotando a su obra de una gran modernidad.

En Gipuzkoa, a este mismo proceso contribuyó decisivamente el establecimiento en San Sebastián de dos notables dibujantes y activistas culturales: **Pedro Antequera Azpiri**, en 1919, y el arquitecto **Eduardo Lagarde**, en 1920. Pero, sobre todo, fue clave la aparición de una nueva generación de creadores, formados en su mayor parte en Escuela de Artes y Oficios de la ciudad, quienes en determinados momentos también introdujeron novedosas conexiones con las vanguardias europeas.

Junto a la pujanza de la pintura y la escultura, la provincia conoció un espectacular auge de la figura del dibujante, íntimamente ligado al crecimiento de las artes gráficas locales. Muchos de estos permanecen hoy en cierta medida olvidados, pero fueron ellos quienes ilustraron las páginas de la prensa, los li-



Luis Lasheras Madinabeitia, 1931.



Jon Zabalo Ballarín, "Txiki".



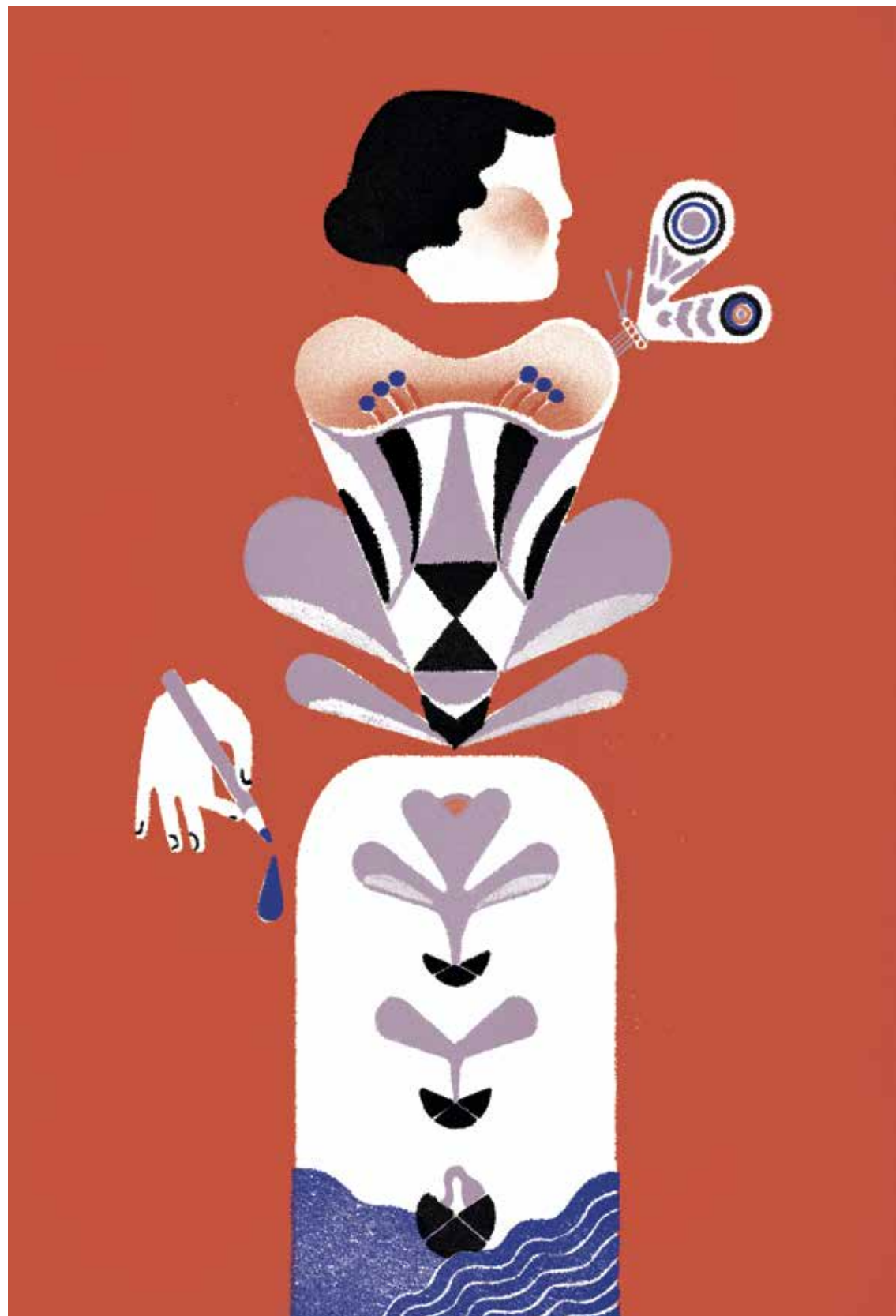
Clara Ibarguen, 1953.

Miguel Ángel Aguirreche, David Álvarez Flores, Agustín Ansa, Rafael Elósegui, Carlos Landi, Jesús Martínez Utrilla, Miguel Murillo, Enrique Ortiz de Urbina, Ignacia Zabalo *Nor-Nai* eta, bereziki, John Zabalo *Txiki*, trazu sintetiko eta zehatzeko eta gaitasun kontzeptual handiko marrazkilaria. Era berean, ez dira alde batera utzi behar margolari batzuen gaztaroko unean uneko ahalegin grafikoak, hala nola Bernardino Bienabe Artía, Juan Cabanas Erauskin, Mauricio Flores Kaperotxipi eta Gaspar Montes Iturrioz margolarienak, ezta heldutasun betean zeuden beste batzuen ekarpen puntualak ere, hala nola Nicolás Múgica edo Ascensio Martiarenarenak.

Garrantzitsua da aipatzea, hogeiko hamarkadaz geroztik, emakumeak pixkanaka hasi zirela euskal diseinu grafikoaren munduan sartzen, neurri handi batean tokiko ikastetxe artistikoen lanari esker. Gipuzkoan bereziki nabarmenak izan ziren Angeles Torner Cervera eta Maruqui Martiarena eta lehen aipatutako *Nor-Nai*. Hala ere, hain ezagunak ez diren beste figura batzuk ere agertzen dira lehiaketei lotuta, hala nola Ana Mari Ortiz de Urbina eta Justina Arregui.

bro, los anuncios publicitarios y los carteles de la época. Entre los más destacados figuran los nombres de Miguel Ángel Aguirreche, David Álvarez Flores, Agustín Ansa, Rafael Elósegui, Carlos Landi, Jesús Martínez Utrilla, Miguel Murillo, Enrique Ortiz de Urbina, Ignacia Zabalo *Nor-Nai* y, especialmente, John Zabalo *Txiki*, dibujante de trazo sintético y preciso y gran capacidad conceptual. Tampoco deben pasarse por alto los eventuales empeños gráficos de algunos pintores en su juventud, como los de Bernardino Bienabe Artía, Juan Cabanas Erauskin, Mauricio Flores Kaperotxipi y Gaspar Montes Iturrioz, así como los aportes puntuales de otros que estaban en plena madurez, como Nicolás Múgica o Ascensio Martiarena.

Es importante reseñar que, desde los años veinte, las mujeres comenzaron a incorporarse de forma gradual al mundo del diseño gráfico vasco gracias en gran medida a la labor de los centros de enseñanza artística locales. En Gipuzkoa fueron especialmente notables los casos de Ángeles Torner Cervera y Maruqui Martiarena y la ya citada *Nor-Nai*. No obstante, también aparecen vinculadas a distintos certámenes otras figuras menos conocidas, como Ana Mari Ortiz de Urbina o Justina Arregui.



Ilustrazioa Ilustración:

Yolanda Mosquera (Araba)

La pequeña Roque. 2018ko Euskadi Saria.

Premio Euskadi 2021. *La pequeña Roque*.



Iker Ayestarán.

BIDAIA

EL VIAJE

Elisabeth Pérez Fernández

Ilustratzailea. Irudikako zuzendaria eta Euskal Irudigileak elkarteko nazioarteko arloko arduraduna.

Ilustradora. Directora de Irudika y responsable del área de internacional de Euskal Irudigileak.

Kikek Euskadiko ilustrazioari buruzko testu bat idazteko eskatu zidanean pentsatu nuen, azken urteotako nire bizi-helburuetako bat izan bada ere, bertan parte hartzea ez ezik, baita hura ezagutzea, entzutea, ulertzea, laguntzea... tarteka errieta egitea, beste batzuetan indartzea, edo beste sektore batzuk inguratzen dituzten ertz horiei, eta, adierazgarriak ez izan arren, euskal ilustrazioa deitzen diogun horren begirada zabaltzea dakartenei argia ematea ere, ez dakit oraindik ondo eza gutzen dudan.

Aldakor, iheskor, indartsu, lurrunkor sentitzen dut. Agian definiziorik egokiena librea edo sailkaezina da.

Uste dut azken urteotan elkarteak, EUSKAL IRUDIGILEAKek, egin duen lan garrantzitsuenetako bat izan dela irudiz kontatzen duen, marrazkiaren edo pinturaren bidez mezuak adierazten dituen pertsona oro besarkatzea izan dela, bai, zuk ere ilustratzen duzu esanez.

Hitzaldiak ematera ateratzen naizenean, beti hasten naiz **Eguillor**ekin, **Maripuri**ekin, **Arrue**ekin edo **Zulueta**ekin. Ez dut nik artearen eta ilustrazioaren arteko lerroa hain zehaztua, dena gauza bera baita niretzat istorioak kontatzen di-

Cuando Kike me pidió escribir un texto sobre la ilustración en Euskadi pensé, que aunque haya sido uno de mis objetivos vitales de los últimos años, no solo el formar parte de ella, sino conocerla, escucharla, comprenderla, acompañarla... a ratos reñirla, otros reforzarla, o incluso dar luz a esos bordes que rozan otros sectores y que hacen que aunque no sean representativos puedan ampliar la mirada de esto a lo que llamamos ilustración vasca, no sé yo si aún la conozco bien del todo.

La siento cambiante, escurridiza, fuerte, volátil. Tal vez la definición más acertada sea libre o inclasificable.

Creo que una de las labores importantes que se ha hecho desde la asociación, desde EUSKAL IRUDIGILEAK en los últimos años, ha sido el intentar abrazar a toda persona que narre visualmente, que exprese mensajes a través del dibujo, o de la pintura, diciéndole sí, tú también ilustras.

Cuando salgo a dar charlas siempre comienzo con **Eguillor**, con **Maripuri**, con **Arrue** o con **Zulueta**. No tengo yo tan definida la línea entre arte e ilustración pues para mí, todo es lo mismo cuando se cuentan historias. La ilustración vasca está llena de casos y de proyectos propios que tanto en



Mari Puri Herrero.

renean. Euskal ilustrazioa kasu eta proiektu propioz beteta dago, zeinak, prozesuan zein azken emaitzan, Bilboko Arte Ederren Museoko, San Telmo Museoko edo Artium Museoko artxiboetan arazorik gabe egon litezkeen.

Urdin mota bat dagoela sentitzen dut, eta berde eta lur batzuk, zeruertz garai batzuk, indarra irudikatzeke modu bat, bereizgarri ditugunak eta egunero basoak, gure kostaldeak, gure mendiak bizi, gure otorduak probatu edo gure abestiak entzun eta gure dantzak dantzatzen dituenaren lan askotan bereizten eta ezagut daitezkeenak.

Ezagutzen dut ni bezala itsasontzien garabien artean hazi eta oraindik ere itsasadarrean haien islaz oroimenez gozatzen duenaren metalezko egituren geometria, grisa gustatu ala ez. Izan ere, denari jais-ten diogu saturazioa, gustatu zein ez, beti baitugu grisa lagun. Nik ez dakit hori euskal ilustrazioa den.

Jende guztiak deitzen duen ate bat bezala sentitzen dut, eta haren atzean sartu eta geratzea erabakitzen duten pertsonen milioi bat forma aurkitzen dira, baita pasa, tea hartu eta alde egiten dutenenak ere.

Ilustrazioak, termino gisa, gainezka egiten du modu ederrean, eta zinemara, horma-irudietara, karteletara, bideojokoetara edo supermerkatuetako apale-tako bilgarri eta ontzietara iristen da.

Hamabost urte baino gehiago behar izan ditut marrazten hasi nintzenetik, kontsumitzen ditugun iru-



Iván Zulueta.

el proceso como en el resultado final perfectamente podrían formar parte de los archivos del Museo de Bellas Artes de Bilbao, San Telmo o Artium Museoa.

Siento que hay un tipo de azul, y unos verdes y tierras, unos horizontes elevados, una manera de representar la fuerza, que nos caracteriza y puede reconocerse en muchos trabajos de quien diariamente vive los bosques, nuestras costas, nuestras montañas, prueba nuestras comidas o escucha nuestras canciones y baila nuestras danzas.

Reconozco la geometría de las estructuras de metal de quien como yo creció entre las grúas de los barcos y disfruta aún de su reflejo en la ría con nostalgia, quienes bajamos la saturación de todo porque el gris nos guste o no, siempre nos acompaña. Yo no sé si eso es ilustración vasca.

La siento como una puerta a la que todo el mundo llama, y tras la que se encuentra un millón de formas de personas que entran y deciden quedarse, como de otras que pasan, se toman un té y se mar- chan.

La ilustración, como término, se desborda de una manera preciosa llegando al cine, los murales, la cartelaría, los videojuegos o incluso los envoltorios y envases en las baldas de los supermercados.

Me ha costado más de quince años, desde que empecé a dibujar, entender la importancia de la diversidad en las imágenes que consumimos, y creo que

dietan aniztasunak duen garrantzia ulertzeko, eta uste dut oso pozik egon gaitezkeela orain arte asko- tariko euskal ilustrazio osasuntsua izan dugulako, era guztietako sortzaileak, digitaletik teknika tradi- zionalerara lan egiten dutenak. Aldi berean, uste dut beste herrialde batzuetan gertatzen denera zabaltze- ko borondatearen adibide izan garela, eta saiatu egin garela gure inguruko ilustratzaileak hainbat lekutako beste batzuekin nahas daitezen, edo Irudika eta gure jardueren bidez, hala nola nazioarteko azoketara era- manez eta hemen guztion artean eraikitzen ari dena kanpoan erakutsiz.

Uste dut euskal ilustrazioa kanpora atera dela eta modu erraz, begirunetsu eta adeitsuan begiradak bereganatzen jakin duela, eta zubi-lana egiten duten loturak eratu ditugula, Euskadin sinesten duena eta hemen beretzako tokirik aurkitzen ez duena kan- pora atera ahal izan dadin beste merkatu eta gizarte mota batzuetan aterpetzera.

Sentitzen dut Euskadin egiten den ilustrazioa, edo bertoko pertsonen kanpoan egiten dutena, edo gu- rekin bizi eta gure ehuna aberasten duten kanpoko pertsonen egiten dutena, ez epaitzen eta epaitua ez izaten saiatzeko dela. Uste dut hemen ematen den indarra dela zailtasunen aurrean komertzialtasunak eragin ez diezagun saiatzeara, eta hala ideiei nola hiz- kuntza grafikoei eustea.

podemos estar muy felices de haber contado hasta ahora con una ilustración vasca muy diversa y sana, con todo tipo de personas creadoras, que trabajan desde lo digital a las técnicas más tradicionales. A su vez creo que hemos sido un ejemplo de la volun- tad de abrirnos a lo que ocurre en otros países, y hemos intentado que las personas ilustradoras que nos rodean se mezclasen con otras de infinidad de lugares, o bien a través de Irudika y de nuestras ac- tividades, como llevándolas a ferias internacionales y mostrando fuera lo que aquí se está construyendo entre todas.

Creo que la ilustración vasca ha salido fuera y ha sabido captar miradas de una manera sencilla, res- petuosa y amigable, y hemos forjado lazos que ha- cen de puente para que quien crea en Euskadi y no encuentra aquí un lugar donde encajar, pueda salir fuera a cobijarse en otro tipo de mercados y socie- dades.

Siento que la ilustración que se hace en Euskadi, o fuera por personas de aquí, o por personas de fuera que viven con nosotras y enriquecen nuestro tejido, intenta no juzgar y no ser juzgada. Creo que es una fortaleza que se da aquí, el intentar que no nos in- fluya lo comercial ante las dificultades, y perseverar, tanto en las ideas como en los lenguajes gráficos.



Juan Carlos Eguillor.

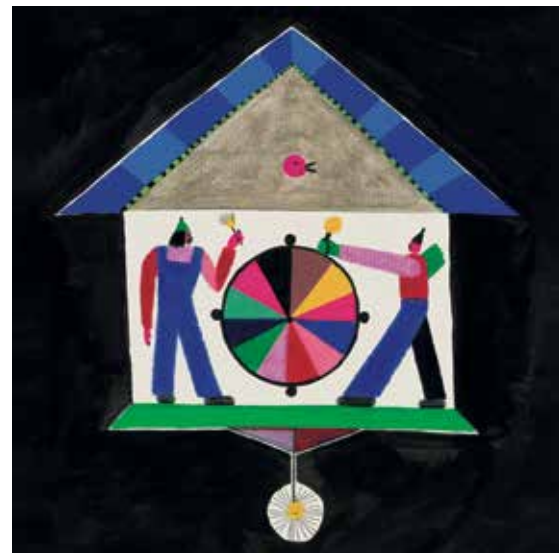


Elisabeth Pérez Fernández.

Beti itxaroten diogu besoak zabalik joan denari, eta beti gogoratzen dugu egon zena eta alde egin duena.

Gure ilustrazioak trazu zintzoa eta inperfektua du, eta bidezidorrak eta zuhaitzen azalak gogorarazten ditu. Ibaietako ura bezain gardena, oraina esploratzen duten eguneroko pertsonaia xamur eta zakarrez betea, etorkizuna zeharkatuz eta iragana erresetatuz.

Euskal ilustrazioa bidaia bat da, azken finean, nola-koa den eta non dagoen ez dakigun “zerbait”: no-nahi, nonbait. Batzen gaituen zerbait da, eta horrek ematen digu lasaitasun eta alaitasun handiena.



Sandra Garayoa.

Siempre esperamos de vuelta con los brazos abiertos a quien ha marchado, y siempre recordamos a quien estuvo y a quien se va.

Nuestra ilustración, de trazo sincero e imperfecto, recuerda a los senderos y a las cortezas de los árboles. Transparente como el agua de los ríos, de personajes cotidianos suaves y ariscos que exploran el presente, surcando el futuro y respetando el pasado.

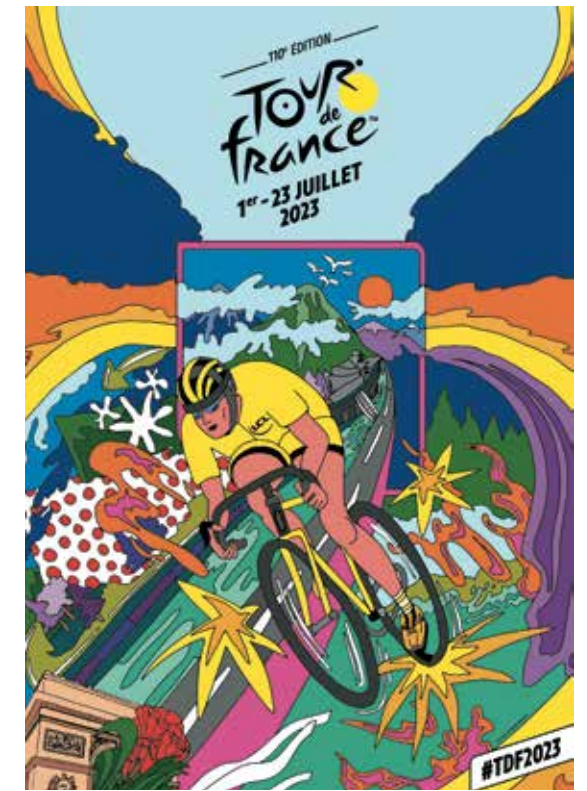
La ilustración vasca no deja de ser un viaje, y un “algo” que no se sabe cómo es ni dónde está: por todas partes, en algún lugar. Es algo que nos une y eso es lo que más calma y alegría nos da.



Ruth Juan.



Ane Pikaza.



Raisa Álava.



Miren Asiaín Lora.



Ilustrazioa Ilustración:

Maite Mutuberria (Nafarroa)

Irrimola. 2022ko Euskadi Saria.

Premio Euskadi 2022. Irrimola.



Eider Eibar.

POZAK ETA KEZKAK PASIONES Y PREOCUPACIONES

Asun Agiriano Altuna

Arrasateko Udal Bibliotekako zuzendaria eta Galtzagorri elkartearen kidea

Directora de la Biblioteca municipal de Arrasate y miembro de Galtzagorri elkarte

Marrazkilariak une batez arkatza alboan utzi eta begirada gelatik paseatu du. Bere ibilbide artistikoan zehar egindako lanak behatu ditu, asko erakundeen enkarguak dira: herriko jaietako kartelak, Liburuaren Eguna, Bibliotekaren Eguna, Emakumearen Nazioarteko Eguna... Horiei esker lortzen duen irabazi txikirik gabe ezingo lieke proiektu arriskutsuagoei ekin.

Hasperen egin eta agenda kontsultatu du: Marraz-Oak ikastaroa Donostian, 15 urte baino gehiago dira honezkero Galtzagorri elkarteak antolatu eta ilustratzaile hasiberri zein kontsagratuei zuzendutako tailer honetan parte hartzen duela. Lan berriei ekiteko ideiak eta indarrak hartzen ditu bertan. Eta urtarrilean, Iruñera, Biko-Tekara, beste astebeteko jardunaldi biziak, non elkarrengandik gero eta hurbilago dauden idazkuntza eta ilustrazioaren profesionalek elkarlanean album ilustratu baten proiektua landu eta sortzen duten. Nekagarria izan arren, marrazkilariak uste du aukera ona izango dela ilusioz betetzen duen baina tiraderan gelditzeko mehatxuka ari zaion lan horri bultzada bat emateko. Ez du ahazten argitaletxeen aldetik ezezekoak besterik jaso ez zituen komiki hura. Aka-so garaiz iritsiko dira Etxepare Sarira aurkezteko, euskaraz haurrentzako albumak sortzeko dagoen sari bakarra.

La ilustradora aparc el lápiz un momento y pasea su mirada por la habitación. Observa trabajos de su trayectoria artística, muchos son encargos de instituciones: carteles de fiestas patronales, Día del Libro, Día de la Biblioteca, Día Internacional de la Mujer... Sin la reducida ganancia que de ellos obtiene no podría dedicarse a proyectos más arriesgados.

Suspira y consulta su agenda: curso Marraz-Oak en Donostia, ya son más de 15 años que asiste a este taller organizado por Galtzagorri elkarte y dirigido a ilustradores, tanto noveles como consagrados que le aporta ideas y fuerzas para emprender nuevos proyectos.

Y en enero a Iruñea, a Biko-Teka, otra semana de intensas jornadas donde colaboran dos disciplinas cada vez más cercanas como son la escritura y la ilustración para elaborar y madurar un proyecto de álbum ilustrado infantil. Aunque agotadora, será sin duda una buena oportunidad para darle impulso a ese trabajo ilusionante que amenaza con quedarse en el cajón, como aquel cómic que no tuvo respuesta positiva de ninguna editorial. Tal vez lleguen a tiempo para presentarse al Premio Etxepare, el único dedicado a la creación de álbumes infantiles en euskera.

Eta eskerrak Galtzagorriko bi prestakuntza horiek doakoak diren!- pentsatu du. Urteak dira hiriburutik alde egin zuela, gero eta garestiagoa zen pisu partekatu bateko gela ordaindu ezinik. Autoari eutsi diezaioke oraindik. Bestela ezingo lituzke euskal geografian zehar leku ezkutuenetan barreiaturik dauden eskola eta liburutegietan lantegi eta hitzaldiak eskaini.

Marrazten du memoria duenetik. Txikitatik aldi berean egiten ditu biak, pentsatu eta marraztu, marrazkiak agertu arte buruak atsedean hartzen utziko ez balio bezala. Bat batean marrazkilaria ohartzen da ezer ez daukala dirudien arren, zerbait izan baduela. Marraztea gustatzen zaio oraindik ere, marrazten du baita gogoak ematen diolako. Askatasun txiki bakartia da, ospe urrikoa eta errentagarritasun gutxikoa, itxaropenez begiratzen duen egoera batean, ikusten baititu lankide gazteagoek etorkizunari ausardiaz eta ilusioz aurre egiten diotela. Sumatzen du egungo panoraman ilustratzaileek badutela gaur egungo aldaketei aurre egiteko eta horiei kamaleoiak bezala egokitze nahikoa gaitasun eta prestakuntza.

Lanbidearen aitorpenaren aldeko apustua egin du urte askoan, prestakuntza jasoz, azoka eta lantegietan parte hartuz, artista gisa haziz, bere irudimena eta obra egile askoren testu eta istorio bisualekin elikatuz.

Hala eta guztiz ere, adinaren kontua izango da, jasotako arreta eskasak min ematen du; min ematen dio baita ere sorkuntza-beka bat eskuratzeko indarrak agortzen dizkion bide burokratiko korapilatsua egiteko saiakeran izandako zorte eskasak. Hala ere, ugarriak diren eragozpenei aurre egiteko beharrezkoa den energiaren eta hainbeste maite duen komunikazio-adierazpenaren alde egiten jarraitzearen arteko oreka hauskorra mantentzen saiatzen da marrazkilaria.

Gainera, egungo egoerari erreparatuz, uste du badi-rela argia ikusteko arrazoiak. Bere lanbideko kideen obran estilo anitzak eta begirada propioa antzematen ditu, urte askoan sumatu ez duen bezalakoa gama zabala, kopuruan zein kalitatean.

Aulkitik altxatu eta bere artista gogokoenen obrak dauden apalategietara doa; gehienak album ilustratuak dira. Eta, hain zuzen ere, haurrentzako album

Asun Balzola.



¡Y menos mal que las dos propuestas de Galtzagorri son formaciones gratuitas!- piensa. Hace años que abandonó la capital incapaz de mantener una habitación en un piso compartido cada vez más caro. El coche se lo puede permitir aún. Sin él no podría impartir talleres y charlas en colegios y bibliotecas de los lugares más recónditos de la geografía vasca.

Dibuja desde que tiene memoria. Desde niña piensa y dibuja a la vez, como si la mente no la dejara descansar hasta que brotaran los dibujos. Piensa la dibujante y descubre que sin tener nada algo tiene. Dibujar le sigue gustando, dibuja también porque le da la gana. Pequeña libertad solitaria, desprestigiada y poco rentable en un panorama que ella contempla con esperanza al ver que compañeras más jóvenes afrontan el futuro con valentía e ilusión. Intuye en el panorama actual de la ilustración una capacidad y preparación para afrontar y adaptarse como camaleones a los cambios de hoy en día.

En su caso son muchos años apostando por el reconocimiento en la profesión, recibiendo formación, asistiendo a ferias y talleres, creciendo como artista, alimentando su imaginación y trabajo con textos e historias visuales de diferentes autores.

A pesar de todo ello, será cosa de la edad, duele la poca atención recibida, duele la poca suerte en intentos que agotan sus fuerzas como el intrincado camino burocrático para acceder a una beca de creación. No obstante, la ilustradora intenta mantener el frágil equilibrio entre la energía necesaria para sortear los numerosos obstáculos y seguir apostando por una expresión comunicativa que tanto le apasiona.

Además, observando el escenario actual, cree que existen motivos para la esperanza. Detecta en el trabajo de sus colegas de profesión una variedad de estilos y una mirada propia, una extensa gama en cantidad y calidad como hace años no percibía.

Se incorpora y recorre con la vista las estanterías donde están las obras de sus artistas favoritos, la mayoría son álbumes ilustrados. Y es precisamente en el marco del álbum ilustrado infantil donde apre-



Amaia Arrazola.



Helena Azkarragaurizar.



Rocío Araya.



Ane Arzelus.



Maite Gurrutxaga.



Alex Orbe.

ilustratuaren esparruan ikusten du bolumen eta berrikuntza interesgarriena, ikuspuntu zabalagoa eta anitzagoa, ñabartuagoa eta harrigarriagoa. Oroitzen du ofizioan hasiberria zenean, begirada merkatu frantses eta anglosaxoira zuzentzen zuela, Euskal Herrian ekoizpen zabal hori faltan igartzen baitzuen, edozein artistaren hastapenetan hain beharrezkoak diren eraginaren eta erreferentzien erreperitorio hori.

Beti gogoan du albumak ezagutu zituen garai urrun hura. Irakurketa haiek izan ziren bere sormen-bidea piztu zuen txinparta. Liburu-dendetan eta bere herriko liburutegian elikatzen jarraitzen duen aurkikuntza. Izan ere, euskal haur literaturan album ilustratuak tradizio laburra duen arren, genero hau etengabe eraldatzen ari da, eta marrazkilariak egiaztatzen du azken urteotan garapen garrantzitsua izan duela.

Hain zuzen ere atzo, udal liburutegiarekin horretaz mintzatu zen. Izan ere, ez zaio haurren sailean album gehiago kabitzen, eta horietako batzuen aukeraketa zaindua egin eta helduen sailera eramatea pentsatzen ari da. Biak bat datoz argitaletxeek, handiek zein txiekiek, genero honekiko interes handiagoa dutela esatean eta, ondorioz, ekoizpena hazi egiten da. Xabier Etxaniz eta Karla Fernández de Gamboa ikerlari eta adituek ere hala baieztatu dute beren azken lanean.

Egia da, sarri, albuma umeekin lotu ohi dela, baina genero horrek gero eta gehiago pizten du helduen interesa kontakizunen aberastasunagatik, duen adierazpen-gaitasun handiagatik eta irudien konplexutasunagatik. Horregatik, ados dago bibliotekariaren



Jokin Mitxelena.

cia un volumen y una renovación más interesante, un punto de vista más amplio y diverso, matizado y sorprendente. Cuando se inició en el oficio su mirada se dirigía al mercado francés y anglosajón, pues echaba en falta esa vasta producción en su país, ese repertorio de influencias y referencias tan necesarios en los comienzos de cualquier artista.

Siempre tiene presente aquel lejano tiempo en el que conoció los álbumes ilustrados. Aquellas lecturas fueron la chispa que encendió su camino creativo. Un descubrimiento que sigue alimentando en librerías y en la biblioteca de su pueblo. Pues constata que, a pesar de la corta tradición del álbum ilustrado en el contexto de la literatura infantil vasca, este género avanza en constante evolución y transformación y en los últimos años está adquiriendo un importante desarrollo. Precisamente ayer lo comentaba con el bibliotecario de su pueblo al que ya no le caben más álbumes en la sección infantil y considera trasladar una cuidada selección de algunos de ellos a la sección de adultos. Coinciden ambos en que existe un mayor interés por parte de las editoriales, grandes y pequeñas, por este género y, en consecuencia, crece la producción. Lo confirman asimismo los especialistas e investigadores Xabier Etxaniz y Karla Fernández de Gamboa en su última obra.

Cierto es que, habitualmente, se suele asociar el álbum con el público infantil, pero cada vez más este género despierta el interés de los adultos por la riqueza de los relatos, por su gran capacidad expresiva y por la complejidad de las imágenes. Está de

erabakiarekin. Azkenean, ilustrazioak literaturari buruzko gure ikuspegia zabaltzen du, irudiek irakurleekin topo egiteko lekua handitzen dute, eta, irakurlearen adinaren arabera, albumaren presentzia espazio zehatz batera mugatzea, estereotipoan sakontzea da. Marrazkilariari ezinbestekoa iruditzen zaio ilustrazioa haur txikientzat soilik egiten den gauza simple bat dela dioen ideiarekin haustea. Eta gustatuko litzaioke liburu-denda eta eskoletan gauza bera egitea.

Ezin ahaztu bere ibilbideko beste une garrantzitsu bat, agian bere ofizioan funtsezkoena eta baliotsuena: Euskadi Saria lortu zueneko, Literatura lanaren Ilustrazio Saria. Duela urte asko izan zen, baina gogoan du Galtzagorri elkartearen ahalegina eta kementa 2009tik urtero egiten den aitortza honen sorrera bultzatzeko. Horrela, irudiaren munduak ordura arte ukatutako protagonismo instituzionala hartu zuen, eta, gainera, mugarri bat ezarri zuen, begirada artistikoa zabaltzeko. Horrela, irudiaren munduak ordura arte ukatutako protagonismo instituzionala hartu zuen, eta, gainera, mugarri bat ezarri zuen, begirada artistikoa zabaltzeko. Horrela, irudiaren munduak ordura arte ukatutako protagonismo instituzionala hartu zuen, eta, gainera, mugarri bat ezarri zuen, begirada artistikoa zabaltzeko. Horrela, irudiaren munduak ordura arte ukatutako protagonismo instituzionala hartu zuen, eta, gainera, mugarri bat ezarri zuen, begirada artistikoa zabaltzeko.

Helduek jada komikiak irakurtzen badituzte, zergatik ez lituzkete albumak irakurri beharko? Liburu ilustratuak eta nobela grafikoak helduentzako irakurketa ataletako apaletan lekua badute, albumak berea izan beharko luke. Marrazkilariak sakon hartu du arnasa, arkatza berreskuratu eta lanean jarraitu du.

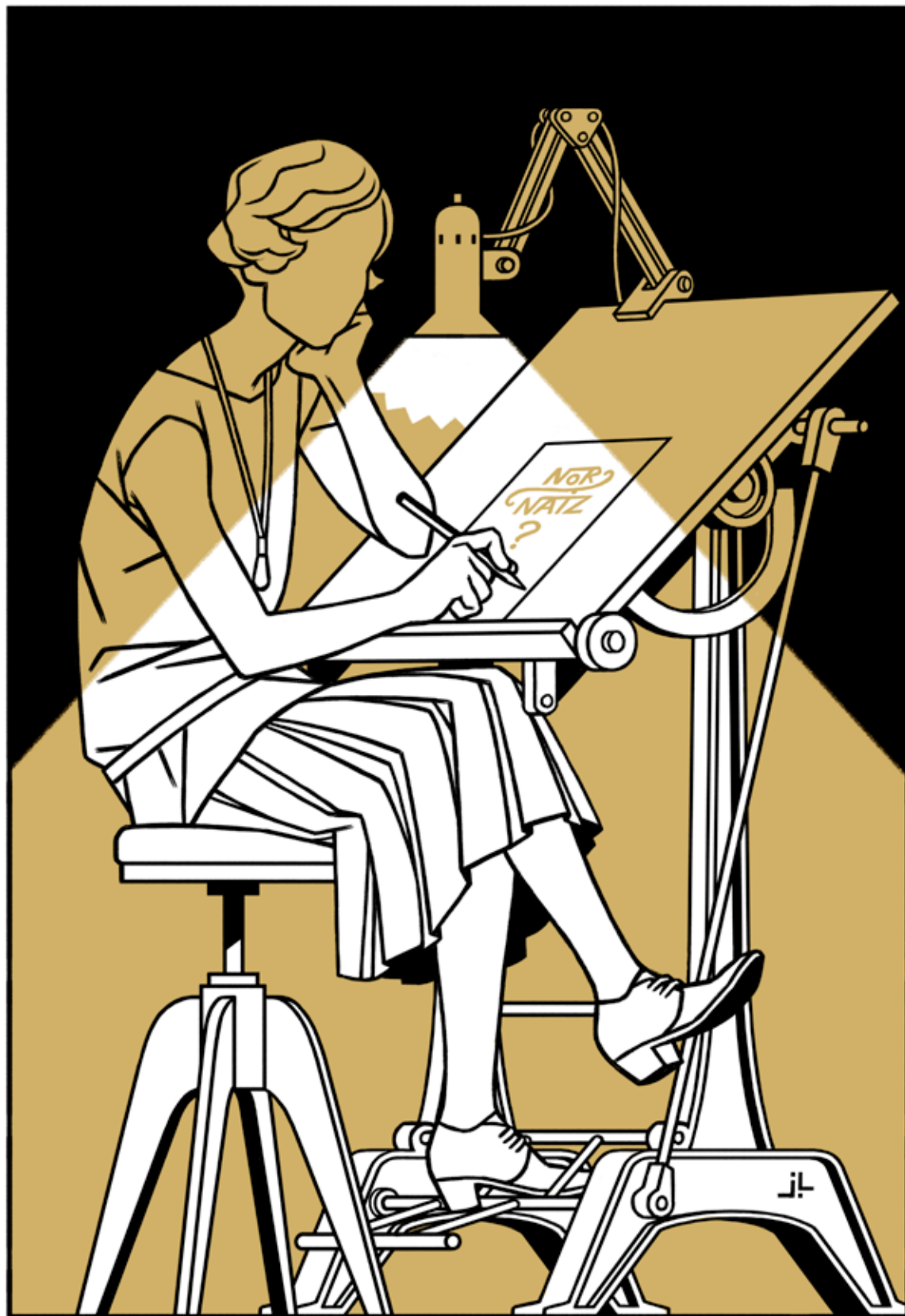
acuerdo con la decisión del bibliotecario. Al final, la ilustración amplía nuestra visión de la literatura, las imágenes agrandan el lugar de encuentro con los y las lectoras y reducir su presencia a un espacio concreto en función de la edad es ahondar en el estereotipo. Le parece necesario romper con la idea de que el dibujo es algo simple, solo para criaturas pequeñas. Y le gustaría que en las librerías y escuelas hicieran lo mismo.

No olvida otro momento fundamental en su carrera, quizás el principal y más valioso en su trayectoria profesional: ganar el Premio Euskadi de Ilustración de obra literaria. Fue hace muchos años, pero recuerda el empeño y la constancia de la asociación Galtzagorri por impulsar este reconocimiento que se concede anualmente desde 2009. El mundo de la imagen adquirió así un protagonismo institucional hasta entonces negado y además marcó un hito al ampliar la mirada artística y desvincular la ilustración única y exclusivamente del mundo de la literatura infantil. Otra coincidencia con el bibliotecario.

Si los adultos ya leen cómics, ¿por qué no habrían de leer álbumes ilustrados? Si los libros ilustrados y las novelas gráficas ya tienen su espacio en las estanterías de las secciones de lectura de adultos, el álbum debería tener el suyo. Suspira hondamente, recupera el lápiz y continúa la tarea.



Maite Rosende.



Ilustrazioa Ilustración:

Joseba Larratxe (Gipuzkoa)
Ni ez naiz Mikel Laboa. 2023ko Euskadi Saria.
 Premio Euskadi 2023. *Ni ez naiz Mikel Laboa.*

Antton Olariaga.



EUSKAL KOMIKIA EL CÓMIC VASCO

Lehen zintatik gaur egungo loraldira
 De la primera viñeta al auge actual

Mikel Begoña

Gidoilaria eta historialaria. Bilboko Begoñako Udala
 Liburutegian lan egiten du.

Guionista e historiadore. Trabaja en la Biblioteca
 municipal de Begoña en Bilbao.

LEHEN URRATSAK (XIX. MENDEAREN AMAIERA - XX. MENDEAREN HASIERA)

Euskal komikiaren aitzindaria **Biktoriano Iraola** dugu. Gaur egun ezagutzen dugun komiki-istoriorik zaharrena Iraola berak 1894ko abuztuaren 5ean *El Thun thun*, semanario koshkero astekarian argitaratutako zinta izan zen.

Hala ere, komiki modernoaren osagaiak XX. mendearren bigarren hamarkadan hasi ziren agertzen, Bilboko *Euzko Deya* aldizkariari esker. Bertan sortu zen 1918an *Teles eta Niko* izeneko saila, euskal komikiaren historian lehenengo pertsonaia finkoak aurkeztu zituen. Serie honen erreferentzia kontzeptualak eta grafikoak garaiko komiki ingelesetan aurki daitezke.

EUROPAKO HEDAPENA ETA EUSKAL HERRIKO LEHEN KOMIKI-ALDIZKARIAK (20KO ETA 30EKO HAMARKADAK)

1920ko hamarkada Europan komiki-aldizkariaren hedapen garaia izan zen. 1927an sortu zen *Txistu*. Bitxia bada ere, komiki-aldizkari hau Madriletik bultzatu zen. Bertako sustatzailea hiri horretan bizi zen **Abdon Gonzalez de Alaiza** arabarra izan zen, eta egile nagusiak, hango arkitektura ikasle talde bat izan ziren.

PRIMEROS PASOS (FINALES DEL XIX - PRINCIPIOS DEL XX)

La historia del cómic vasco arranca con **Biktoriano Iraola** considerado pionero por las tiras que publicó el 5 de agosto de 1894 en su semanario *El Thun thun*, semanario koshkero.

Pero los elementos modernos del cómic empezaron a asomar en la segunda década del siglo XX, gracias a la revista bilbaína *Euzko Deya*, donde aparece en 1918 una serie, *Teles eta Niko*, con los primeros personajes fijos de la historia del cómic vasco. Las referencias de esta serie de cómic, conceptuales y gráficas, se pueden rastrear en los tebeos ingleses contemporáneos.

EXPANSIÓN EUROPEA Y PRIMERAS REVISTAS DE CÓMICS EN EUSKAL HERRIA (AÑOS 20 Y 30)

Los años 20 fueron los de la expansión de las revistas de cómics en Europa. En 1927 nació *Txistu*. Curiosamente, esta revista de cómic fue impulsada desde Madrid. Su promotor fue un alavés euskaltzale afincado en esa ciudad, **Abdon Gonzalez de Alaiza**, y sus ejecutores principales, estudiantes de arquitectura de la misma ciudad.



Bederatzigarren arteak bere presentzia handitu zuen XX. mendearen bigarren eta hirugarren hamarkadetan sortu ziren hainbat argitalpenetan. *Argian* nabarmendu zen Jon Zabalo *Txiki*, gure ezaguna, euskal marrazkilari handienetako bat, euskal izaerako estilo grafiko baten sortzailea. Bere arreba **Ignacia Zabalo Nor-nai** euskal komikiaren historian lehen emakumea izan zen.

1935ean, Tolosan, *Poxpolin* aldizkaria sortu zen, **Ixaka Lopez Mendizabal**en eskutik, Bartzelonan argitaratzen zen *TBO* aldizkariaren ereduari jarraituz. Gerra Zibilak bortizki eten zuen bere ibilbidea.

FRANKISMOAREN ZAMA ASTUNA (40KO-70EKO HAMARKADAK)

Frankismoaren urteak bereziki gogorrak izan ziren euskal kulturarentzat. Hala eta guztiz ere, zentsurari, errepresioari eta zailtasun ekonomikoari aurre eginez, 1960an sortu zen *Pan-Pin* aldizkaria, *Zeruko Argiaren* haur-eranskina.

LEHEN LORALDIA (70EKO HAMARKADAREN AMAIERA ETA 80KOAK)

1978ko prentsa-zentsura indargabetu ondoren, euskarazko komikiak gorakada handia izan zuen eta 80ko hamarkadan benetako urrezko aroa bizi izan zuen.

Ipurbeltz eta *Kili-kili* aldizkariak haur-publikazio erreferente bihurtu ziren hiru hamarkadaz baino gehiagoz. 1982an beste aldizkari bat sortu zen, *Habeiko Mik*, HABE erakundeak bultzatua, eta *Ipurbeltz* bezala, euskal egile handien haztegi bihurtu zen.

80ko hamarkadan komikian espezializatutako hainbat argitaletxe sortu ziren: Ikusager, Ttarttalo, Antxeta. Zenbait egile nagusiki prentsako tira umoretsuetan aritu ziren, hala nola **Antton Olariaga**. Bestalde, proiektu handien garaia ere izan zen; horien adibide da *Gabai* komiki historikoen sail zabala.

El noveno arte fue ampliando su presencia en las diferentes publicaciones que surgieron en la segunda y tercera década del siglo XX. En *Argia* tuvo especial relevancia nuestro conocido Jon Zabalo *Txiki*, destacado ilustrador y pionero de un estilo gráfico que acabaría identificándose como propiamente vasco. También su hermana **Ignacia Zabalo Nor-nai**, la primera mujer en la historia de nuestro cómic.

En 1935 apareció en Tolosa la revista *Poxpolin*, creada por **Ixaka Lopez Mendizabal** siguiendo el modelo del *TBO* que se publicaba en Barcelona. La Guerra Civil cortó drásticamente su recorrido.

EL PESADO YUGO FRANQUISTA (AÑOS 40-70)

Los años del franquismo fueron especialmente duros para la cultura vasca. Y sin embargo, pese a la censura, la represión y las dificultades económicas, en 1960 surge la revista *Pan-Pin*, suplemento infantil de *Zeruko Argia*.

PRIMERA ETAPA DE ESPLENDOR (FINALES DE LOS 70 Y 80)

Con la derogación de la censura de prensa a finales de 1978 el cómic en euskera despegó hasta vivir en los 80 una auténtica edad de oro.

Las revistas *Ipurbeltz* y *Kili-kili* se convirtieron en publicaciones infantiles referentes durante más de tres décadas. En 1982 surgió otra revista, *Habeiko Mik*, impulsada por HABE, al igual que *Ipurbeltz* fue cantera de grandes autores vascos.

Durante los 80 también florecieron algunas editoriales dedicadas exclusivamente al cómic: Ikusager, Ttarttalo, Antxeta. Algunos autores desarrollaron su labor sobre todo en el campo del humor gráfico en las tiras de prensa, es el caso de **Antton Olariaga**. También hubo espacio para megaproyectos como la serie de cómic histórico *Gabai*.

KRISI ETA BERRASMAKETA 90EKO HAMARKADAN

Mundu mailan, 90eko hamarkadan komikiaren eredu zaharrak nekea eta agorpen zantzu argiak erakutsi zituen. Bederatzigarren artearentzat aro zaila izan zen, baina, hala ere, berrasmatzen jakin izan zuen eta hainbat lekutan komiki independente berria sortu zen.

XXI. MENDEA ETA HORTIK AUERRERAZ

2005ean sortu zen *Xabiroi* aldizkaria, Ikastolen Konfederazioaren eskutik, eta *Ipurbeltzen* lekukoa hartu zuen. Gaur egun ere euskarazko komikiaren erreferente nagusietakoa da. Hiru hilean behin argitaratzen da eta haur zein gazte publikoari zuzendua dago; euskal egileen erakusleihoa eta belaunaldi berriak komikira hurbiltzeko tresna baliagarria. Urtero bilduma-album bat argitaratzen du, sektoreko aldizkari nagusi gisa sendotuz. 2025ean 20 urte bete zituen osasun betean.

Komikiaren eskaintza, ordea, zorionez itzel dibertsifikatu da. Gaur egun produkzioa ugaria da eta ezin da espazio txiki honetan argitaletxe guztiak aipatu. Emankorrenen artean Astiberri eta Harriet daude. Azken honek euskal egile zein euskarara itzulitako atzeritarrak uztartzen dituen katalogo zabala landu du. Halaber, bere Kabe zigiluaren bidez gazteen artean arrakasta handiena duen generoa ekarri digu: manga.

Euskal komikiak bizi duen unea bizitasun handikoa da gaur egun, eskaintza zabala, estilo-aniztasuna eta haur zein gazte komikiaren berpizkundearekin.

Eta etorkizuna? Eraikitzen jarrai dezagun elkarrekin: egileek, argitaletxeek, irakurleek... euskarazko komikia errealitate sendo eta bizia izaten jarrai dezan.



Harrieten pertsonaiak Frantzian merkaturatzeko Personajes de Harriet para el mercado francés.

CRISIS Y REINVENCIÓN EN LOS AÑOS 90

A nivel mundial, en los años 90 el cómic mostró claros síntomas de agotamiento. Fue un período difícil para el noveno arte, que, sin embargo, supo reinventarse y dar origen en muchos lugares a un cómic independiente emergente.

SIGLO XXI Y MÁS ALLÁ

La revista *Xabiroi*, nacida en 2005 de la mano de la Confederación de Ikastolas, recogió el testigo de *Ipurbeltz* y hoy sigue siendo un referente del cómic en euskera. Trimestral y dirigida al público infantil y juvenil, ha servido de escaparate a autores vascos y acerca el cómic a nuevas generaciones. Cada año publica un álbum recopilatorio, consolidándose como la principal publicación periódica del sector. En 2025 celebró sus 20 años en plena forma.

Pero la oferta de cómic se ha diversificado exponencialmente. Hoy la producción es abundante y sería imposible citar en este espacio reducido a todas las editoriales. Entre las más prolíficas figuran Astiberri y Harriet. Esta última ha centrado su apuesta en un amplio catálogo de autores vascos y de autores extranjeros traducidos al euskera. Además de acercarnos, a través de su sello Kabe, a uno de los géneros de más éxito entre los jóvenes: el manga.

El cómic vasco vive hoy un momento de gran vitalidad, con una amplia oferta, variedad de estilos y un resurgir del cómic infantil y juvenil.

¿Y el futuro? Sigamos construyéndolo todos juntos: autores, editoriales, lectores... y sigamos haciendo del cómic en euskera una realidad sólida y viva.



Arrate Rodríguez.



Ainara Azpiazu "Axi".



Asisko.





Ilustrazioa Ilustración:

Javier de Isusi (Bizkaia)

Transparentes. Historias del exilio colombiano. 2021ko Euskadi Saria.

Premio Euskadi 2021. *Transparentes. Historias del exilio colombiano.*

EUSKAL KOMIKIA MUNDUAN ZEHAR EL CÓMIC VASCO POR EL MUNDO

Koldo Azpitarte

Gidoilaria eta komikigilea

Guionista y divulgador de cómic.

Euskal Herritik bizimodua ateratzeko alde egiteko tradizio luzea duela mende batzuk hasi zen, gure marinelak bakailaoa arrantzatzeraz edo baleak ehiatzera joaten zirenean. Geroago, indianoek amerikak egin zituzten, eta XX. eta XXI. mendean sartuta, euskal marrazkilari askok beren lan-migrazio bereziari ekin diote nazioarteko merkatu botere-tsuago eta hobeto ordainduetara... baina oraingo honetan haien lanak baino ez du bidaiaitzen.

MERKATU AMERIKARRA

Ángel Unzueta gipuzkoarrak Juan Luis Landa edo Loperekin batera ekin zion bere ibilbideari Lur argitaletxean, eta laster zuzendu zituen bere energiak Ipar Amerikako merkatura. Marvelentzat eta DCrentzat lan egin zuen lehen euskalduna izan zen, eta titulu ezagun askotan (Flash, Titan Berriak, Green Lantern, Captain America, Iron Man, Star Wars edo Star Trek-en, besteak beste) argitaratu du 25 urteko ibilbidean. Aipatzekoa da, halaber, Belgikako merkatuan egin zuela sartu-irtena, eta bertan *Reliquias* (2011-2012) eta *Cara de Angel* (2013-2014) serieak argitaratu zituela.

Álvaro López gazteiztarrak *Dragon Fallen* hasi zuen bere ibilbidea Nacho Fernandezekin batera, eta, ondoren, Marcos Martín, David López eta Javi Rodríguez marrazkilariekin aritu zen, besteak beste, tintatzaile lanetan bi hamarkada baino gehiagotz. Azken urteotan ibilbide oparoa egin du marrazkilari oso, eta, horren ondorioz, minisailak egin ditu, hala nola *Ewoks* eta *Beware the Planet of The Apes*, eta unean uneko kolaborazio ugari ere egin ditu.

La larga tradición de abandonar **Euskal Herria** para ganarse la vida se remonta a siglos atrás, cuando nuestros marineros iban a pescar bacalao o cazar ballenas. Más tarde los indianos hicieron las américas y ya entrados en el siglo XX y XXI muchos dibujantes vascos han emprendido su particular migración laboral hacia mercados internacionales más poderosos y mejor pagados... solo que en esta ocasión sólo viaja su trabajo.

MERCADO AMERICANO

El guipuzcoano **Ángel Unzueta**, que comenzó su carrera en Lur junto a Juan Luis Landa o Lope, pronto dirigió sus energías al mercado norteamericano, siendo el primer vasco en trabajar para Marvel y DC, donde ha publicado en títulos tan populares como *Flash*, *Nuevos Titanes*, *Green Lantern*, *Capitan América*, *Iron Man*, *Star Wars* o *Star Trek* en estos 25 años de carrera. También es destacable su incursión en el mercado francobelga, donde publico las series *Reliquias* (2011-2012) y *Cara de Angel* (2013-2014).

El gazteiztarra **Álvaro López** comenzó su carrera junto a Nacho Fernández en *Dragon Fall* para luego pasar a trabajar de entintador de dibujantes como Marcos Martín, David López o Javi Rodríguez durante más de dos décadas. En los últimos años ha comenzado una prometedora carrera como dibujante completo que le ha llevado a realizar miniseries como *Ewoks*, *Beware the Planet of The Apes* y multitud de colaboraciones puntuales.



Juan Luis Landa.

Mikel Janin nafarra 2009an hasi zen DC Comicsentzat lanean, eta ibilbide arrakastatsua egin du bertan, etxeko titulu ezagunenak marraztera eramanez: *Justice League*, *Grayson*, *Superman*. Gaur egun *Batman: Detective Comics* marrazten du:

Jon Mikel Bañales bilbotarra Ipar Amerikako merkatura jauzi egin duen azken euskal egileetako bat da, eta DC Comic-entzat lan egin du nagusiki. Haietaz, *Booster Gold*, *Harley Quinn*, *The Jurassic League* eta *Little Batman: Month One* minisail berria marraztu ditu:

Ikusten duzuenetz, autore bat lurralde bakoitzerako, politikoki zuzena dena... eta kasualitate hutsa. Hemendik aurrera buruz jardungo dut; beraz, espero dut zerrenda honetan ez daudenek nire baldarkeria barkatzen jakitea.

MERKATU FRANKO-BELGIKARRA

Daniel Redondo (*La Marca de la Bruja*) eta **Jose Manuel Mata** (*Sudor de Sol*) *Habeko Mik* aldizkariaren Glenat argitaletxera igaro ziren Gregorio Muro Harrieten eskutik, eta lauogeiko hamarkadan egile ez frankofonoentzako oso itxita dagoen merkatur batean profesionalki argitaratzea lortu zuten. Aitzindariak izan ziren, baina XXI. mendeak aurrera egin arte ez ziren hasi zenbait egile, hala nola **Iñaki Holgado**, Belgikako merkaturaren argitaratzen berriro erregulartasunez. Iñakik ibilbide oparoa izan du



Raquel Alzate.

El navarro **Mikel Janin** comenzó a trabajar en 2009 para DC Comics y allí ha desarrollado una exitosa carrera que le ha llevado a dibujar los más populares títulos de la casa: *Liga de la Justicia*, *Grayson*, *Superman*. Actualmente dibuja *Batman: Detective Comics*.

El bilbaíno **Jon Mikel Bañales** es uno de los últimos autores vascos que ha dado el salto al mercado norteamericano, centrándose en DC Comics, para la que ha dibujado *Booster Gold*, *Harley Quinn*, *The Jurassic League* o la reciente miniserie *Little Batman: Month One*.

Como veis, un autor para cada territorio, lo políticamente correcto... y pura casualidad. A partir de aquí tiraré de memoria, así que espero que quienes estén ausentes en este listado sepan perdonar mi torpeza.

MERCADO FRANCOBELGA

Daniel Redondo (*La Marca de la Bruja*) y **Jose Manuel Mata** (*Sudor de Sol*) transitaban de la revista *Habeko Mik* a la editorial Glenat de la mano de Gregorio Muro Harriet, logrando publicar profesionalmente en los años ochenta en un mercado muy cerrado para autores no francófonos. Fueron los pioneros, pero no fue hasta ya entrado el siglo XXI que autores como **Iñaki Holgado** empezaron a publicar en el mercado francobelga de nuevo de manera regular. Iñaki ha mantenido desde *Muraille*

(2007) egin zuenetik gaur egun arte, ibilbide sendoa zenbait lan eginda, hala nola *Aió Zitelli* eta *Verdún*, *Xabiroi* (*Amets Alokatuak*) edo Harriet-en (*Elkano*) bidez euskarazko albumak argitaratzen jarraitzen zuen bitartean.

Juan Luis Landak *Iratiren* zikloak izan zituen lau liburukietatik lehenengoa Frantzia argitaratu zuen, baina gainerakoak euskaraz eta gaztelaniaz baino ez ziren argitaratu (lehen hirurak). Duela hamarkada batetik hona erregulartasunez lan egiten du, arrakasta handiko serie historikoak sortuz, hala nola *Arthus Trivium* (Raulerekin batera) eta *Orreaga* edo *El Ogro* (Dufauxekin batera).

Raquel Alzatek Astiberri ekin zion bere ibilbideari (*Cruz del Sur*, Luis Duranek idatzia, 2005), ondoren la Ciudad de Ys lanarekin jarraitzeko. Gaur egun kolaborazio laburrak egiten jarraitzen du hainbat argitalpenentzako, horietako asko Navegante en Tierra antologian bilduak.

Mai Egurza ilustratzaileak Zidrourekin batera *El Paseo de los Sueños* argitaratu zuen 2015ean. Arrakasta handia lortu arren, hurrengo urteetan ez zen maiz agertu eta, tamalez, 2025eko urrian hil zen gaixotasun larri baten ondorioz.

Julen Ribasek bere ibilbideari *Númenes* (Saure, 2005 eta 2007) album sailarekin ekin zion eta, ondoren, *Xabiroi* (*Azken Garaipena*) kolaboratzaileetako bat izan zen, eta 2012az geroztik Xabiroirko lana eta bere kolaborazioak uztartzen ditu.



Ángel Unzueta.

lle (2007) hasta la actualidad una sólida carrera con obras tan notables como *Aió Zitelli* o *Verdún* mientras seguía publicando álbumes en euskera a través de *Xabiroi* (*Amets Alokatuak*) o Harriet (*Elkano*)

Juan Luis Landa había publicado el primer tomo de los cuatro de los que constó *El Ciclo de Irati* en Francia pero el resto solo vieron la luz en euskera y castellano (los tres primeros). Desde hace una década trabaja de manera regular, creando series históricas de gran éxito como *Arthus Trivium* (junto a Raule) y *Roncesvalles* o *El Ogro* (junto a Dufaux)

Raquel Alzate comenzó su carrera en Astiberri (*Cruz del Sur*, escrita por Luis Duran, 2005) para luego seguir con la *Ciudad de Ys*. Actualmente sigue realizando colaboraciones breves para diferentes publicaciones, muchas de ellas recopiladas en la antología *Navegante en Tierra*.

La ilustradora **Mai Egurza** publicó junto a Zidrou *El Paseo de los Sueños* en 2015. Pese al notable éxito logrado no se prodigó mucho en los años siguientes y lamentablemente falleció en octubre de 2025 tras una grave enfermedad.

Julen Ribas comenzó su carrera con la serie de álbumes *Númenes* (Saure, 2005 y 2007) para luego formar parte de los colaboradores de *Xabiroi* (*Azken Garaipena*) desde 2012 que alterna con otros trabajos.



Iñaki G. Holgado.



Javier de Isusi.

Álex San Vicente euskal komikigintzaren ezkutuko harribitxietako bat da, ziurrenik, nahiz eta ibilbide luzea izan, *Xabiroi* (*Haur Besoetakoa*), *Artxipielagoa* (Etxebarria anaiekin batera) eta *Elkarrentzako* hainbat album utzi dituen. *Mister K* haurrentzako aldizkarian kolaboratu zuen eta Frantziako *Spirou* aldizkarian ere kolaborazio batzuk egin zituen. Sedyas haren lagun onak, Jose Luis Munueraren koloristak, koloreekin lagundu ohi dio.

Álex Machok 2019an egin zuen debuta Harriet-en eskutik (editorea eta gidolaria), *Lotsa eta ahaztea* (bi album) lanarekin, eta gero *Feroz*-ekin jarraitu zuen (beste bi album), beti Garluk Aguirrekin batera, kolorista bera. Azken horrek, gero, kolorista jardun zuen beste artista franko-belgikar batzuentzat eta marrazkilari Xabiroiren sail batean. Álexek Frantziako merkaturan jarraitzen du bere ibilbidea egiten Glenaten eskutik.

ESTATUKO MERKATUA, ELEBERRI GRAFIKOAK

Javier de Isusi izan zen gure lehen Komiki Sari Nazionala (*La divina comedia* de Oscar Wilde) eta haren ibilbideak konpromisoa eta talentua uztartzen ditu obra oso esanguratsuetan, hala nola *Los viajes de Juan sin tierra*, *Baleak ikusi ditut* eta *Todas las mañanas* izenekoetan. Frantsesera, portuguesera, finlandierara, alemanera... itzuli da.

Álex Orbek merkatu franko-belgikarrerako albumak egin ditu (*La nouvelle guerre des Boutons*,



Higinia Garay.

Álex San Vicente es probablemente una de las joyas ocultas del cómic vasco pese a su dilatada trayectoria que incluye varios álbumes para *Xabiroi* (*Haur Besoetakoa*), *Artxipielagoa* (junto a los hermanos Etxebarria) para Elkar. Colaboró para la revista infantil *Mister K* y puntualmente en la revista francesa *Spirou*. Su buen amigo Sedyas, colorista de Jose Luis Munuera le suele acompañar a los colores.

Álex Macho debutó de la mano de Harriet (editor y guionista) en 2019 con *Vergüenza y olvido* (dos álbumes) para luego continuar con *Feroz* (otros dos álbumes) siempre junto a Garluk Aguirre como colorista, quien luego ejercería de colorista para otros artistas francobelgas y de dibujante en una serie de *Xabiroi*. Álex prosigue si carrera en el mercado francés de la mano de Glenat.

MERCADO ESTATAL, LA NOVELA GRÁFICA

Javier de Isusi fue nuestro primer Premio Nacional del Cómic (*La divina comedia* de Oscar Wilde) y su carrera aún a compromiso y talento en obras tan significativas como *Los viajes de Juan sin tierra*, *He visto Ballenas* y *Todas las mañanas*. Se ha traducido al francés, portugués, finés, alemán...

Álex Orbe ha realizado álbumes para el mercado francobelga (*La nouvelle guerre des Boutons*, 2011), editado álbumes en euskera y castellano (*Sigue a la hormiga*, Harriet, 2021) pero son quizá sus novelas gráficas junto a Jose A. Pérez Ledo (*Los enciclopedis-*

2011), euskaraz eta gaztelaniaz ere argitaratu ditu albumak (*Jarraitu inurriari*, Harriet 2021), baina agian Jose A. Pérez Ledorekin batera idatzitako eleberrirako grafikoak (*Los enciclopedistas* eta *El Invasor*) eman diote oihartzun handiena, eta biak Frantziara argitaratu dira.

Iñaketek, Mikel Begoñaren gidoiekin, bere obraren zati handi bat Norma Editorialen argitaratu du, eta frantsesezko eta italierazko edizioak ditu. Agian, *Ötzi* trilogia da haren lanik ospetsuena.

Luis Durán edizioaren benetako ibiltaria da, Astiberri, La Cúpula, Dolmen edo Diabolo argitaratu du. Haren ibilbide oparoa eta arrakastatsua edizioak izan ditu auzoko herrialdean.

Aritz Truebak Etxebarria anaiekidatzitako *Buyan* lana Estatu Batuetan eta Frantziara argitaratzea lortu zuen eta Natashak Koldo Almandozekin batera, nazio mailako balio berri gisa.

Josune Urrutiak duela urte batzuk pairatu zuen minbizia bere esperientziaren berri emateko eta hari ahotsa emateko aukera bihurtu zuen. *Hoy no es el día* komikiarekin medikuntza grafikoaren arloko erreferentziatzeko egile bihurtu da.

Higinia Garay ilustratzaile ospetsua da, eta haren komiki-lanak (*Emakume guztiok*, Elisabeth Casillas idazlearekin batera) nazioarteko hainbat edizio ditu aurreikusita.

Belatz nafarrak, bere *Gerezi garaia* lanarekin, estatuko hizkuntza guztietan argitaratua izateko balen-

tas y *El Invasor*), editadas por Astiberri, las que le han otorgado una mayor repercusión, siendo ambas editadas en Francia

Iñaket, con guiones de Mikel Begoña, han publicado gran parte de su obra en Norma Editorial y goza de ediciones en francés e italiano, siendo la trilogía de *Ötzi* quizá su obra más popular.

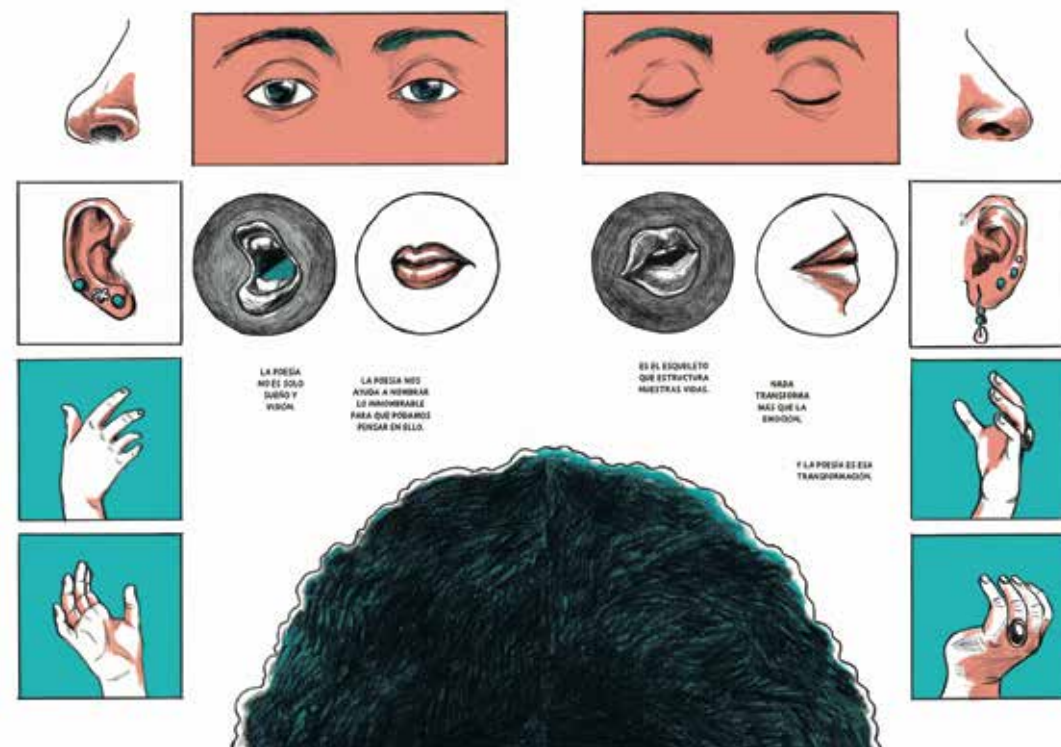
Luis Durán es un auténtico trotamundos de la edición, habiendo publicado en Astiberri, La Cúpula, Dolmen o Diabolo. Su prolífica y exitosa carrera ha gozado de ediciones en el país vecino.

Aritz Trueba consiguió publicar en Estados Unidos y Francia la obra *Buyan*, escrita por los hermanos Etxebarria y *Natasha* junto a Koldo Almandoz lo consagró como un nuevo valor a nivel nacional.

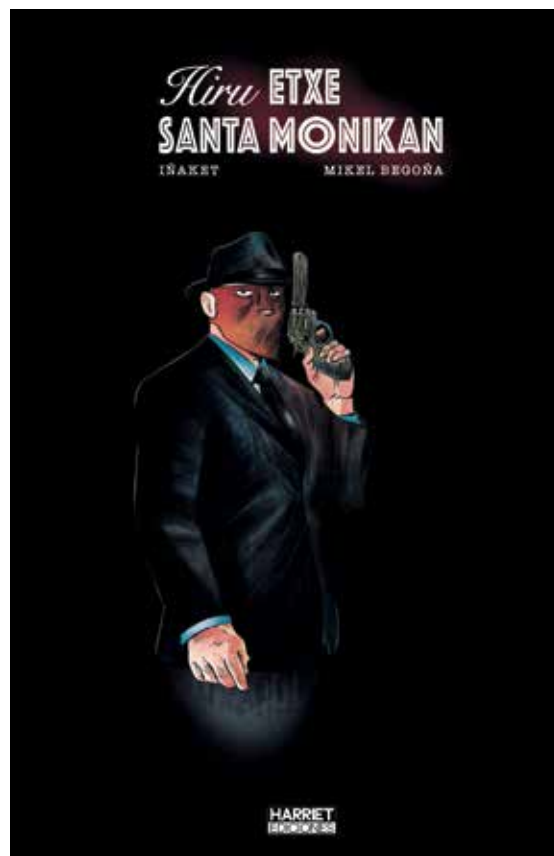
Josune Urrutia hizo del cáncer que padeció hace años, una oportunidad para divulgar y dar voz a su experiencia. *Hoy no es el día* le ha colocado como una autora de referencia en el campo de la Medicina Gráfica.

Higinia Garay es un prestigiosa ilustradora cuya obra historietística (*Todas nosotras*, junto a la escritora Elisabeth Casillas) tiene ya previstas varias ediciones internacionales.

El navarro **Belatz** ha conseguido con su obra *El Tesoro de Lucio*, la difícil gesta de ser editado en todas las lenguas y en otros países europeos como Francia y dinamarca, un merecido éxito que habla de la calidad de su ópera prima.



Josune Urrutia.



Iñakert.

tria zaila lortu du, eta Europako beste herrialde batzuetan, hala nola Frantzia eta Danimarkan, haren lehen lanaren kalitateaz hitz egiten duen merezitako arrakasta lortu du.

Beste nafar batek, **Agustín Ferrer Casasek**, Grafito Argitaletxean *Arde Cuba*, *Mies* (nazioarteko hanibat edizioekin) eta *Plan de Huida* berria argitaratu ditu.

Dani Fano *Xabiroi* aldizkariko editoreak, hainbat album argitaratu ditu bere aldizkarian, hala nola *Anubis 3.0*, eta gidioak idatzi ditu lagunentzat, hala nola desagertutako Guillermo Gonzálezentzat (*Kortsarioren Ostatua*, 2015). *Migel Marmolen hamaika eta bat jaiotzak* eleberri grafikoak atek ireki zizkion irakurle berriengana iristeko, euskaraz eta gaztelaniaz argitaratzeari esker.

Nacho Fernandezek *Dragon Fall* parodia arrakastatsurekin ekin zion bere ibilbideari, eta orduz geroztik ibilbide geldiezina egin du Glenat/EDT, Planeta de Agostini, Dolmen, Norma eta Saure argitaletxeetan, besteak beste. Frantzia, Akilleos argitaletxeak bere obraren zati bat argitaratu du.

Mauro Entrialgok *TMEO* aldizkarian eta ondoren *El Jueves* aldizkarian garatu du bere ibilbidea. Haren ekoizpen oparoa nagusiki Astiberri argitaletxeak bildu zuen albumetan (*Ángel Sefija*, *Plétora de Piñatas*...).



Dani Fano.

Otro navarro, **Agustín Ferrer Casas** ha publicado en la Editorial Grafito obras como *Arde Cuba*, *Mies* (con diversas ediciones internacionales) o la reciente *Plan de Huida*.

Dani Fano, editor de la revista *Xabiroi* en la que ha publicado diversos álbumes como *Anubis 3.0* y escrito guiones para colegas como el desaparecido Guillermo González (*Kortsarioren Ostatua*, 2015). Su novela gráfica *Los Doce Nacimientos de Miguel Marmol* le abrió las puertas a un nuevo público gracias a ser editada en euskera y castellano.

Nacho Fernández comenzó su carrera con la exitosa parodia *Dragon Fall* y desde entonces ha desarrollado una imparable carrera en editoriales como Glenat/EDT, Planeta de Agostini, Dolmen, Norma o Saure. En Francia, la editorial Akilleos ha publicado parte de su obra.

Mauro Entrialgo ha desarrollado su carrera en la revista *TMEO* y posteriormente en *El Jueves*. Su prolífica producción está principalmente recopilada en álbumes por la editorial Astiberri (*Ángel Sefija*, *Plétora de Piñatas*)

EUSKARAZ: EUSKADITIK MUNDURA

Harrietek, lehen aipatutako egile batzuekin, hala nola Álex Macho eta Iñaketekin (*Helize, 3 etxe Santa Monican*), baina baita beste batzuekin ere, hala nola **Joseba Larretxe** (*Joana Maiz*), **Gastón** (*Beti Berdin Taberna*) eta Igor Sarralderekin (*Argia iraungi zen tokia*), euskal egileak argitaratzen ditu euskaraz, gaztelaniazko edizio paraleloekin, eta kasu batzuetan nazioarteko edizioekin, hala nola merkatu franko-belgikarrean, lehen aipatu dugunez.

Xabiroi aldizkariak, Ikastolen Elkartearentzat sortuak, euskaraz baino ez du argitaratzen, baina haren lan batzuk gaztelaniaz ere argitaratu dira, hala nola *Santa Familia* (Julen Ribas eta Eider Rodríguez) edo *Korsarioen ostatua* (Dani Fano eta Guillermo González). Beste egile asko, hala nola **Borja Crespo**, **Lope**, **Patxi Peláez**, **Kike Infame**, **Mikel Bao**, **Amaia Ballesteros**, **Antton Olariaga**, **Rober Garay**, **ZaldiEroa**, **Mikel Valverde**, **Jon Juárez**, **Asisko**, **Axpi** eta abar... agian ez dira hain ezagunak gure mugetatik kanpo, baina gure aitortza merezi dute haiek ere.

GURE ARTEAN DAUDE... EDO EZ

Ohorezko euskaldunak lirarteke hainbat marrazkilari, hala nola Mamen Moreau, Susanna Martín, Pedro J. Colombo eta Víctor Santos, hamarkada bat baino gehiago daramatenak Bilbon finkatuta eta ibilbide luzea egin dutenak. Irizpide identitarioa da, eta egilearen sentimenduak agintzen du guk baino gehiago, baina gure bihotzean eskubide osoko euskaldunak dira. Halaxe sartzen dugu Mikel Janin ere, nahiz eta duela hamarkada bat baino gehiagotik Jerezen bizi, edo Mauro Entrialgo, Madrilén bizi arren.

EN EUSKERA: DE EUSKADI AL MUNDO

Harriet, con autores como los anteriormente nombrados Álex Macho e Iñaket (*Helize, 3 casas en Santa Monica*) pero también otros como **Joseba Larretxe** (*Joana Maiz*), **Gastón** (*Beti Berdin Taberna*) o **Igor Sarralde** (*Argia iraungi zen tokia*) edita autores vascos en euskera con ediciones paralelas en castellano y en algunos casos con ediciones internacionales en mercados como el francobelga tal y como hemos comentado previamente.

La revista *Xabiroi*, creada para la Asociación de Ikastolas, edita tan sólo en euskera pero algunas de sus obras han logrado ediciones en castellano como *Sagrada Familia* (Julen Ribas y Eider Rodríguez) o *La Taberna de los Corsarios* (Dani Fano y Guillermo González). Muchos otros autores como **Borja Crespo**, **Lope**, **Patxi Peláez**, **Kike Infame**, **Mikel Bao**, **Amaia Ballesteros**, **Antton Olariaga**, **Rober Garay**, **ZaldiEroa**, **Mikel Valverde**, **Jon Juárez**, **Asisko**, **Axpi** y un largo etcétera... tal vez no sean tan populares fuera de nuestras fronteras pero merecen igualmente nuestro reconocimiento.

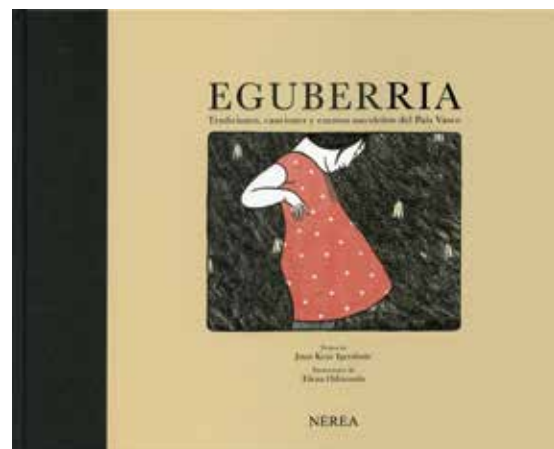
ESTÁN ENTRE NOSOTROS... O NO

Vascos honorarios serían dibujantes como Mamen Moreau, Susanna Martín, Pedro J. Colombo o Víctor Santos, afincados en Bilbao desde hace más de una década y con una larga carrera a sus espaldas. Es un criterio identitario que depende más del sentimiento del autor que de nosotros, pero en nuestro corazón son vascos de todo derecho, del mismo modo que incluimos a Mikel Janin pese a vivir en Jerez desde hace más de una década o a Mauro Entrialgo, afincado en Madrid.



Mauro Entrialgo.

0



1



2



3



4



PROZESUA PROCESO

Elena Odriozola

- *El aplastamiento de la gota.*
2009ko Euskadi Saria. **Premio Euskadi 2009.**
- *Tropecista.* 2013ko Euskadi Saria. **Premio Euskadi 2013.**

Prozesuak eta akatsak funtsezkoak dira sormena garatzeko. Horregatik eskatu diogu erakusketaren kartelaren egileari, Elena Odriozolari, kartela egiteko hartu dituen erabakiak deskribatzeko.

Los procesos y errores son fundamentales para el desarrollo de la creatividad. Es por ello que hemos pedido a la autora del cartel de la exposición, Elena Odriozola, que nos describa las decisiones que ha ido adoptando para la realización del cartel.

2033an Koldo Mitxelena Jon Zabalo, *Txiki* nebari eskaini zion erakusketa batean ezagutu nuen Nor-Nairen lana.

Conocí el trabajo de *Nor-Nai* en una exposición que el Koldo Mitxelena dedicó a su hermano Jon Zabalo, *Txiki* en el año 2003.

Txikitatik ezagutzen dut *Txikiren* lana. Etxean berak ilustratutako *Xabiartxo* liburua genuen eta nik behin eta berriz begiratzen nion. Haren lana nire haurtzaroarekin lotzen dut. Eta 2012an Nereaa argitaletxeak Juan Kruz Igerabidek idatzitako *Eguberria*, (0) liburua ilustratzeko enkargua eman zidanean, berehala jakin nuen egiten nuenak zetikusia izango zuela haren lanarekin, gaiak ere, Eguberriak, nire haurtzarora eramane baininduen. Beraz, lerro lodiko irudi batzuk egin nituen, eta beltzaz gain bi kolore (oso ureztatuta) baino ez nituen erabili: gorria eta beixa. Horretarako, gutxi gorabehera, erakusketaren katalogoaren azalean oinarritu nintzen. Asko gustatzen zaidan kolore-konbinazio bat da.

Conozco el trabajo de *Txiki* desde pequeña. En casa teníamos el libro *Xabiartxo* ilustrado por él y yo lo miraba una y otra vez. Su trabajo lo relaciono con mi infancia. Y cuando en el año 2012 la editorial Nerea me encargó ilustrar el libro *Eguberria*, (0) escrito por Juan Kruz Igerabide, enseguida supe que lo que hiciera tendría relación con su trabajo, ya que el tema de la Navidad también me llevó a mi infancia. Así que hice unas ilustraciones de líneas gruesas y aparte del negro sólo utilicé dos colores (muy aguados): rojo y beige. Para eso me basé, más o menos, en la portada del catálogo de la exposición. Es una combinación de colores que me gusta mucho.

Irudigileen elkarteak ILUSTRAZIOAREN EGUINA ospatzeko kartela eskatu zidanean, zer eszena egin nahi nuen jakin orduko, (1) argi izan nuen marrazkiaren lerroa lodia izango zela. *Nor-Nai* izan nuen inspirazio, mugimenduan nolabaiteko zurruntasuna islatuz eta hondoak hainbat motiborekin estapatuz. Belartzan patroir errepikakor bat erabiliz ere bai.

Cuando la asociación de ilustradores me encargó el cartel para celebrar ILUSTRAZIOAREN EGUINA, una vez supe la escena que quería hacer, (1) tuve claro que la línea del dibujo sería gruesa. Me inspiré en *Nor-Nai* representando cierta rigidez en el movimiento y estampando los fondos con distintos motivos. También utilizando un patrón repetitivo en la hierba.



Normalean, behin ilustratu beharreko motiboan pentsatzen dudanean, nahiko argi izaten dut nola margotuko dudana. Kasu honetan bi aukera nerabil-tzan gogoan. Lehenik eta behin, errotuladorez mar-gotzea. Bigarren aukera marrazkia zenbait xaflatan banantzea zen, antzinako fotolitoak bezala, edo arkatz koipetsuz marraztea. Hurrengo urratsa eska-neatzea eta bakoitzari bere kolorea ematea izango zen, ondoren gainjartzeko.

Zer paperetan margotu, horixe nire ziurtasun baka-rra: Sumi-e. Urte askoren ondoren, gehien gustatzen zaidana da oraindik, nire ustez, edozein teknika ge-ratzen da hobeto paper horren gainean, eta aitortu behar dut inoiz ez dela Sumi-arena bera. Berdin zait. Batzuetan desleiala izan natzaio, batzuetan ez da au-kerarik onena... baina gutxitan.

Errotuladorearekin hasi nintzen, beraz. Lerroa ma-rron egin nahi nuen; proba bat egin eta emaitza ona ematen zuela iritzi nion. Beraz, kolore marroi bere-ko errotuladore bi erosi nituen, eta beste batzuk ko-loreztatzeko (banekien zer kolore-gama erabili nahi nuen). Hortaz, zirriborroa argi-mahaiaren gainean jarri nuen, Sumi-e (2) paperaren gainean, eta ma-rrazkia lerroz pasatzen hasi nintzen. Hortxe zapu-tzu nintzen lehen aldiz, tinta espero baino gehiago za-baltzen baitzen (3).

Berririo hasi nintzen, eta oraingoan errotulagailu beltzekin. Dezente hobeto atara zen. Eta askotan gertatzen den bezala, niri behintzat, marrazkian aurrera egin ahala (4 eta 5) argiago ikusten nuen ez zuela zentzurik koloreztatzeak, tinta batera joan behar zuela. Edo bitara, titularra nabarmenduta (6).

Beraz, eskaneatu eta kolore probak egiten hasi nin-tzen. Hasieratik ez nuen zalantzarik izan gorriare-kin eta urdinarekin. Eta azken une batean jatorrizko beltza sartu egin zen, hori ere ondo geratzen baitzen. Erosi nituen errotuladoreak beste baterako geratuko dira. Espero.



Normalmente, una vez que pienso en el motivo a ilustrar, suelo tener bastante claro cómo voy a pintarlo. En este caso manejaba dos opciones. En primer lugar pintándolo a rotulador. La segunda opción era dividir el dibujo en distintas planchas, como los antiguos fotolitos, o dibujarlas con lápiz graso. El siguiente paso sería escanearlas y darles a cada una su color para superponerlas después.

La única certeza que tenía era el papel sobre el que iba a pintar: Sumi-e. Después de muchos años sigue siendo el que más me gusta, en mi opinión cual-quier técnica queda mejor sobre ese papel, y tengo que confesar que nunca es la específica de Sumi-e. Me da igual. Alguna vez le he sido infiel, a veces no es la mejor opción... pero pocas veces.

Así que empecé con el rotulador. Quería hacer la línea en color marrón e hice una prueba que me pa-reció que funcionaba. Compré dos rotuladores más del mismo color marrón y unos cuantos más para colorearlo (sabía qué gama de colores quería utili-zar). Puse el boceto sobre la mesa de luz, encima el papel Sumi-e (2) y empecé a pasar el dibujo a línea. Aquí me llevé el primer chasco, la tinta se corría más de lo esperado (3).

Empecé de nuevo y esta vez con rotuladores de co-lor negro. La cosa fue bastante mejor. Y como suele pasar muchas veces, al menos a mí, según iba avan-zando en el dibujo (4 y 5) más claro iba viendo que no tenía sentido colorearlo, que debía ir a una tinta. O dos, destacando el titular (6).

Así que lo escané y empecé a hacer pruebas de co-lor. Desde el principio no dudé con el rojo y el azul. Y en un último momento el negro original se coló, porque también quedaba bien. Los rotuladores que compré quedarán para otra ocasión. Espero.

EUSKADI SARIAK

- 2025 Maite Rosende. *Traba*.
- 2024 David de las Heras. *Campos de Castilla*. Antonio Machado.
- 2023 Joseba Larratxe. *Ni ez naiz Mikel Laboa*. Harkaitz Cano, Unai Iturriaga.
- 2022 Maite Mutuberria. *Irrimola*.
- 2021 Javier de Isusi. *Transparentes Historias del exilio colombiano*.
- 2020 Miren Asiain Lora. *Un millón de ostras en lo alto de la montaña*. Alex Nogués.
- 2019 Asisko. *Aztihitza*. Vsevolod Garshin.
- 2018 Yolanda Mosquera. *La pequeña Roque*. Guy de Maupassant.

IRUDI SORKUNTZAK

2023

- Eider Eibar. *Kokoak*.
- Belén Lucas. *Karolina panpina*. Juan Kruz Igerabide.
- Ane Arzelus. *Kirats aberats! Irati Garmendia*.

KOMIKIA/CÓMIC

- Gaston. *Un día en Beti Berdin*
- Paula Estevez. *Linbo planeta*. Dejabu konpania.
- Alex Orbe. *El invasor*. J. A. Pérez Ledo.
- Igor Sarralde. *Argia iraungi zen tokia*. Mikel Begoña.

2022

- Ana G. Lartitegui. *La nave de los necios*.
- Maitane Gartzandia. *Ño!*
- Rocio Araya. *¡Al agua, gallinas!* Pablo Albo.

KOMIKIA/CÓMIC

- Arnau Sanz. *Cuando veo cables me acuerdo de tí*.
- Maite Rosende. *Ordu batetik hamarretara*.
- Julen Ribas. *Iris 22*.
- Joseba Larratxe. *Ni ez naiz Mikel Laboa*. Harkaitz Cano, Unai Iturriaga

2021

- Maite Gurrutxaga. *Klak*.
- Ane Arzelus. *Patata eta tomate, tripontzi pare!* Irati Garmendia.
- Garazi Amenabar. *Denboraz*.

KOMIKIA/CÓMIC

- Sandra Garayoa. *Hodeien parterik altuenean*. Bertol Arrieta
- Susanna Martín. *Black is beltza II: Ainhua*. Fermín Muguruza, Harkaitz Cano, Isa Campo
- Iñaket. *Hiru etxe Santa Monikan*. Mikel Begoña
- Aritz Trueba. *Natasha*. Koldo Almandoz.

2020

- Rocio Araya. *Begira ama*.
- Ainara Azpiazu "Axi". *Basoan barrena*.
- Kike Ibáñez. *El secreto de Gino Bartali*.

- 2017 Mikel Valverde. *Versos de Deportes*. Javier Ruíz Taboada.
- 2016 Mikel Casal. *Así es la dictadura*. Equipo Plantel.
- 2015 Ana G. Lartitegui. *El libro de la suerte*. Sergio Lairla.
- 2014 Maite Gurrutxaga. *Habiak*.
- 2013 Elena Odriozola. *Tropecista*. Jorge Gonzalvo.
- 2012 Sara Morante. *La flor roja*. Vsevolod Garshin.
- 2011 Iban Barrenetxea. *Bombástica Naturalis*.
- 2010 Jokin Mitxelena. *Ipuin-kontalariaren lapikoa*. Pello Añorga.
- 2009 Elena Odriozola. *El aplastamiento de la gota*. Julio Cortazar.

KOMIKIA/CÓMIC

- Alex Orbe. *Jarraitu inurriari*. Unai Elorriaga.
- Shukare Otero. *Voces de Chimalpopoca*.
- Julen Ribas. *Sua*.
- Josune Urrutia. *Hoy no es el día*.

2019

- Bigara. *Abere ba*.
- Ane Arzelus. *Hitzen iruditegia*.
- Eider Eibar. *Ez dakit marrazten*.

KOMIKIA/CÓMIC

- Higinia Garay. *La palabra que empieza por A*. Eli Casillas.
- Alex Macho. *Vergüenza y olvido*. Gregorio Muro Harriet.
- Mattin. *Belardo Ba al zatoz?*.
- Iñaket. *Helize*. Mikel Begoña

2018

- Josune Urrutia. *Compendio colectivo sobre cancer*.
- Elisabeth Pérez Fernández. *Elton*.
- Maite Gurrutxaga. *Leo, sabakako errege*. Mikel Gurrutxaga.

KOMIKIA/CÓMIC

- Adur Larrea. *Antzara eguna*. Harkaitz Cano.
- Susanna Martín. *Ofensiva final*. Miguel Ángel Giner Bou.
- Victor Santos. *Akira Kurosawa*.
- Aritz Trueba. *Buyan*. Martín eta Xabier Etxebarria.

2017

- Iraia Okina. *Emakume Burugabea*. Antxine Mendizabal Aranburu.
- Elena Odriozola. *Etxean barrena*.
- Nerea Márquez. *Zirimiria*.

KOMIKIA/CÓMIC

- Joseba Larratxe. *Joana Maiz*. Yurre Ugarte.
- Dani Fano. *Migel Marmolen hamaika eta bat jaiotzak*.
- Alex Orbe. *Los Enciclopedistas*. J.A. Pérez Ledo.
- Javier de Isusi. *La Divina Comedia de Oscar Wilde*.

